

NADWAH



نَدْوَة



Guest of Honour

HUANG FAN 黄帆

**'From my consciousness
to your lips is a trackless
sea' — S.S**

**”من وعيي
إلى شفتيك**

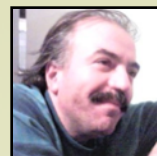
IN THIS ISSUE:



A. Filimonov



Y. Chouliaras



A. Yalcinkaya

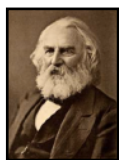


L. Corraducci



T. Sumikura

And more...



Awake! arise! the athlete's arm
Loses its strength by too much rest;
The fallow land, the untilled farm
Produces only weeds at best.

استيقظ! انهض! إن ذراع الرياضي
يفقد قوته مع الراحة المفرطة،
الأرض البور والمزرعة الغير محروقة
لا تنتج إلا أعشاباً ضارة في أحسن الأحوال.

H. W. Longfellow



Tread lightly, she is near
Under the snow,
Speak gently, she can hear
The daisies grow.

خفف الوطء، فهي بالقرب منا
تحت الثلوج،
وتحدث برفق، فهي يمكن أن تسمع
زهور الأقحوان تنمو.

O. Wilde



I built on sand
And it collapsed.
I built on a rock
And it collapsed.
Now when I build, I shall begin
From smoke of the chimney.

بنيتُ على الرمل
وانهدم البناء
بنيتُ على الصخر
وانهدم البناء
الآن سأبدأ بالبناء
من دخان المدخنة.

L. Staff



Come, warm your hands
From the cold wind of time.
There's a fire under the moon.

تعال، أدفئي يديك
من رياح الزمن الباردة.
توجد هنا نار تحت القمر.

W. Bynner



We will be able to look at
the swaying of the green seas
and see terrifying whirlpools,
sailors on masts,
without nervousnes.

سيكون بمقدورنا أن ننظر إلى
تمايل البحار الخضراء
ونرى دوامات مخيفة،
البحار على الأشرعة،
بلا عصبية

S. Kosovel



From my consciousness
to your lips
is a trackless sea.

من وعبي
إلى شفتيك
يوجد بحر لم يبحره أحد قبلي.

S. Steinarr

NADWAH

Poetry in Translation

Quarterly e-Journal

Chief Editor: Sayed Gouda

Issue 13 - 2nd. Year- September 2021

ندوة

مجلة إلكترونية فصلية

للشعر المترجم

رئيس التحرير: سيد جودة

العدد الثالث عشر، السنة الثانية، سبتمبر 2021



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

<https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor:

Sayed Gouda

arabicnadwah@gmail.com

English and German sections editor: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

French and Spanish editor: khédija gadhoum

hadiralma@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscribblers@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Macedonian section editor: Trajan Petroveski

trajan.petrovski@yahoo.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the December 2020 issue is 15 November. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

| | |
|-------------------------------|---|
| About the <i>Nadwah</i> | 2 |
| Editorial Board | 2 |
| Call for Submission | 3 |
| Publishing Guidelines | 3 |
| Editor's Foreword | 4 |

Classics Corner

| | |
|-------------------------|---|
| Tao Yuanming: | |
| Returning Home I | 5 |
| Returning Home II | 6 |
| an-Nabigha: | |
| Leave Me | 7 |
| The Veil Dropped | 7 |
| Not Title | 7 |

Modern Poetry

| | |
|--------------------------------------|----|
| Henry Wadsworth Longfellow: | |
| Loss and Gain | 8 |
| A Fragment | 8 |
| Oscar Wilde: | |
| Requiescat | 9 |
| Leopold Staff: | |
| Foundations | 10 |
| Witter Bynner: | |
| Driftwood | 11 |
| S. Kosovel: | |
| A Suicide in front of a Mirror | 13 |
| Above the Madhouse | 14 |
| A Face by the Window | 15 |

Contemporary Poetry

Guest of Honour:

| | |
|----------------------------------|----|
| Steinn Steinarr (14-28): | |
| Outside the Circle | 16 |
| Time and Water | 17 |
| Alexey Filimonov: | |
| Star of Victory | 39 |
| Laura Corraducci: | |
| Three poems | 40 |
| Ahmet Yalcinkaya: | |
| From the Memories of an Esteemed | |
| Bird | 43 |
| Woman | 45 |

Yiorgos Chouliaras:

| | |
|--|----|
| Refugees | 46 |
| Antigone | 47 |
| Alexander's Soldiers Refuse to Go On ... | 49 |

Taeko Sumikura:

| | |
|---------------------|----|
| The Last Love | 51 |
|---------------------|----|

Literary Criticism

Sayed Gouda:

| | |
|--------------------------|----|
| A Moment of Rhythm | 52 |
|--------------------------|----|

The Story of a Painting

| | |
|-------------------------------|----|
| 'American Gothic' Story | 54 |
|-------------------------------|----|

A Glimpse of Art

Alfiyah V.:

| | |
|----------------------|----------------|
| Dancing Pixies | the back cover |
|----------------------|----------------|

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

We are back! With the pandemic still active and coronavirus spreading worldwide, the world does not seem the same any more. That, no doubt, took its toll on us, too. This pandemic took its toll on us, too, as we had to postpone launching two issues in the past few month.

This issue features for the first time some great poets such as Tao Yuanming (China), an-Nabigha (Arabia) in the classics corner, Henry Wadsworth Longfellow and Witter Bynner (USA), Oscar Wilde (Ireland), Leopold Staff (Poland), Srečko Kosovel (Slovenia) and Steinn Steinarr (Iceland) in the modern poets corner.

The contemporary poets corner includes some fine poets from different parts of the world such as Alexey Filimonov (Russia), Laura Corraducci (Italy), Ahmet Yalçınkaya (Turkey), Yiorgos Chouliaras (Greece) and Taeko Sumikura (Japan).

Our Guest of Honour, this time, is not a contemporary poet but a modern poet who is with us no longer except by his fine poetry: Steinn Steinarr from Iceland. He is generally considered the greatest poet of Iceland. We shall try to shed light on this great poet by reading him in four languages: Icelandic, English, Chinese and Arabic.

We hope you all will find this new issue worthy of waiting (**worth waiting**). Stay safe!

Sayed Gouda
Hong Kong
20 August 2020

عدنا! ما زال الوباء مستمراً، وما زال فيروس كورونا منتشرًا في كل أنحاء العالم، في هذه الأجواء، لا يبدو العالم الذي نعيشه كما كان من قبل. هذا، بلا شك، ترك أثره علينا أيضاً، واضطررنا إلى تأجيل عدد من الأشهر الماضية.

يضم هذا العدد لأول مرة مجموعة من الشعراء الكبار مثل تاو يوانمينج (الصين) و النابغة (جزيرة العرب) في ركن الشعراء الكلاسيكيين، هنري وادورث لونجفيلو و ويتير بينر (الولايات المتحدة)، أوسكار وايلد (المملكة المتحدة)، لثيوبولد ستاف (بولندا)، سريتشكو كوسوفيل (سلوفانيا) و ستاين ستينار (آيسلندا) في ركن الشعر الحديث.

ركن الشعراء المعاصرين يضم شعراء مرموقين من بلدان مختلفة مثل أليكسي فيليمونوف (روسيا)، لورا كورادوتشي (إيطاليا)، أحمد يالچينكايا (تركيا)، إيورجوس شوليارياس (اليونان) و تايكو سوميكورا (اليابان).

ضيف شرف العدد هذه المرة ليس شاعراً معاصراً، بل شاعراً رحل عن عالمنا من شعراء الشعر الحديث. هو ستاين ستينار من آيسلندا، ويعده معظم الآيسلنديون أكبر شعرائهم. في هذا العدد نلقي ضوءاً على هذا الشاعر الكبير بأن نقرأه بأربع لغات: الآيسلندية، الإنجليزية، الصينية والعربية.

نتمنى أن يستحق هذا العدد انتظاركم له. نتمنى لكم السلامة!

سيد جودة

هونغ كونج

20 أغسطس 2020

长恨歌

汉皇重色思倾国，
御宇多年求不得。
杨家有女初长成，
养在深闺人未识。
天生丽质难自弃，
一朝选在君王侧。
回眸一笑百媚生，
六宫粉黛无颜色。
春寒赐浴华清池，
温泉水滑洗凝脂。
侍儿扶起娇无力，
始是新承恩泽时。
云鬓花颜金步摇，
芙蓉帐暖度春宵。
春宵苦短日高起，
从此君王不早朝。
承欢侍宴无闲暇，
春从春游夜专夜。
后宫佳丽三千人，
三千宠爱在一身。
金屋妆成娇侍夜，
玉楼宴罢醉和春。
姊妹弟兄皆列土，
可怜光彩生门户。
遂令天下父母心，
不重生男重生女。
骊宫高处入青云，
仙乐风飘处处闻。
缓歌慢舞凝丝竹，
尽日君王看不足。
渔阳鼙鼓动地来，
惊破霓裳羽衣曲。
九重城阙烟尘生，
千乘万骑西南行。

باي تشو اي - الصين
أغنية الحزن الأبدي

كان الإمبراطور المحب للجمال يتوق عاما بعد عام
لأن يجد حسناء لا نظير لها.
وثمة عذراء من أسرة يانج فضجت أنوثتها،
تربت بمعزل عن الآخرين، فلم تكن تدري ما العالم في الخارج.
كانت تتمتع بجمال رباني يصعب إخفاؤه،
ولذا اختيرت يوما ما من بين جواري الإمبراطور.
ما ألطف التفاتة رأسها وابتساماتها!
فاق جمالها كل الحسان في ستة قصور.
و ذات ربيع بارد سمح لها أن تستحم في حوض نافورة خواتشيج،
ماء الآبار الدافئ غسل بشرتها الناعمة.
أخرجتها الوصيفات فبدت حسناء ورهيفة،
وهنا أحبها الإمبراطور لأول مرة.
وجهاها كالورود وشعرها كالغيوم، ويزين رأسها غطاءً ذهبيًا،
أمضت ليلةً ربيعية خلف ستائر الإمبراطور المزينة بزهور اللوتس.
نامت حتى الظهيرة، فليالي الربيع ما أقصرها.
ومنذ ذلك الحين، لم يحضر الإمبراطور مجلسا صباحيا.
كانت تشارك سيدها فرحه في الاحتفالات والأعياد،
كانت رفيقته في الرحلات الربيعية وعشيقته في الليل.
ثلاثة آلاف محظية حسناء كانت تقطن في القصر الداخلي،
و وحدها حظيت بحب الإمبراطور.
كانت تتزين له حبا في الغرفة الذهبية ليلا
وكانا يطعمان ويشلمان معا فرحين في المقصورة العاجية.
كل أخواتها وإخوتها نالوا رتبا إقطاعية
ونال أهل بيتها كل مجد.
وأصبح الآباء والأمهات يفضلون
البنات على البنين.
سامقا يرتفع القصر فوق جبل "لي" بين السحب الزرقاء،
وموسيقى من الجنة تحملها الرياح في كل مكان.
ما بين رقص بهيج وأغان على الناي والقيثار،
كيف ميل الإمبراطور طوال اليوم؟
وكان المتمردون يقرعون طبول الحرب ويزلزلون الأرض في إقليم يويانج
فتوقفت أغنية (قوس قرح التنورة ومعطف الريش).
سحب كثيفة من غبار ارتفعت فوق أسوار المدينة التسعة؛
واتجهت آلاف المركبات والفرسان نحو الجنوب الغربي.

翠华摇摇行复止，
西出都门百余里。
六军不发无奈何，
宛转蛾眉马前死。
花钿委地无人收，
翠翘金雀玉搔头。
君王掩面救不得，
回看血泪相和流。
黄埃散漫风萧索，
云栈萦纆登剑阁。
峨嵋山下少人行，
旌旗无光日色薄。
蜀江水碧蜀山青，
圣主朝朝暮暮情。
行宫见月伤心色，
夜雨闻铃肠断声。
天旋地转回龙驭，
到此踌躇不能去。
马嵬坡下泥土中，
不见玉颜空死处。
君臣相顾尽沾衣，
东望都门信马归。
归来池苑皆依旧，
太液芙蓉未央柳。
芙蓉如面柳如眉，
对此如何不泪垂？
春风桃李花开日，
秋雨梧桐叶落时。
西宫南内多秋草，
落叶满阶红不扫。
梨园弟子白发新，
椒房阿监青娥老。
夕殿萤飞思悄然，
孤灯挑尽未成眠。
迟迟钟鼓初长夜，
耿耿星河欲曙天。

ررفت أعلام الإمبراطور في موكبها ثم توقفت،
توقفت على بعد ثلاثين ميلاً من البوابة الغربية للمدينة.
سنة جيوش ترفض المسير - ماذا يمكن للإمبراطور أن يفعل؟ -
إلى أن قُتلت السيدة (يانج) أمام خيوله.
لا أحد التقطَ صندوقها المزدان بالزهور الساقطَ على الأرض،
أو دبوس شعرها من الحجر الكريم على شكل طائر ذهبي ذي ريش أخضر.
أخفى الإمبراطور رأسه ولم يستطع إنقاذها،
حين أدار رأسه، كانت دماؤها مختلطة بدموعه.
وهبت الريح مبعثرة الغبار الأصفر،
فسلكوا طريقاً ضيقاً ملتوياً يؤدي إلى بوابة السيف في أعالي الجبال.
كان الرحالة قليلين عند سفح جبل "إمي"،
وفقدت الأعلام الإمبراطورية لونها في النهار الغائم.
كانت الأنهار زرقاء والجبال خضراء في منطقة "شو"،
لكن كان الحزن يأكل قلب الإمبراطور كل يوم.
حتى القمر المرئي من خيمته كان حزينا،
ورنين الأجراس في الليلة المطيرة كان يمزق القلب.
فجأة، تبدل الحال. وعادت مركبة الإمبراطور،
كان يتوقف غير قادر على مغادرة المكان
وسط التلال تحت منحدر "ماوي"،
لم يعد يرى الحسناء (يانج) التي قُتلت ظلماً.
تبادل النظرات مع وزرائه وبللت الدموع ملابسهم،
فرحلوا شرقاً نحو العاصمة على مهل.
حين عاد، وجد البحيرة والحديقة في مكانهما القديم،
اللوتس في بحيرة "تاي يه" والصفصاف في قصر "وي يانج".
الصفصاف مثل حاجبها واللوتس مثل وجهها،
كيف يرى كل هذا ولا تنساب دموعه؟
ينضج الخوخ والبرقوق في نسيم الربيع
وتسقط أوراق المظلة في مطر الخريف
وأعشاب الخريف تنمو في القصور الغربية والجنوبية،
الأوراق المتساقطة، التي لم تكنس بعد، تملأ السلالم الرخامية باللون الأحمر.
الممثلون، رغم شبابهم، خطَّ الشيبُ شعورهم؛
والغلمان والخادmates داخل القصر ظهرت عليهم الكهولة.
وحين ترفرف البراعات في الردهة مساءً، يكون هو في صمت يعاني؛
نفذ الزيت في المصباح الوحيد، وهو لا يزال عاجزاً عن النوم.
دُقت طبول الوقت وقرعت الأجراس، ومراً الليل بطيئاً وطويلاً،
لمعت النجوم، وبدأ يهّل الفجر.

鸳鸯瓦冷霜华重，
翡翠衾寒谁与共？
悠悠生死别经年，
魂魄不曾来入梦。
临邛道士鸿都客，
能以精诚致魂魄。
为感君王辗转思，
遂教方士殷勤觅。
排空驭气奔如电，
升天入地求之遍。
上穷碧落下黄泉，
两处茫茫皆不见。
忽闻海上有仙山，
山在虚无缥缈间。
楼阁玲珑五云起，
其中绰约多仙子。
中有一人字太真，
雪肤花貌参差是。
金阙西厢叩玉扃，
转教小玉报双成。
闻道汉家天子使，
九华帐里梦魂惊。
揽衣推枕起徘徊，
珠箔银屏迤迤开。
云鬓半偏新睡觉，
花冠不整下堂来。
风吹仙袂飘飏举，
犹似霓裳羽衣舞。
玉容寂寞泪阑干，
梨花一枝春带雨。
含情凝睇谢君王，
一别音容两渺茫。
昭阳殿里恩爱绝，
蓬莱宫中日月长。



البلاط المزخرف بطيور الحب صار بارداً في هذا الصقيع القارس،
وهذا الغطاء الرفراف البارد لا يقتصمه الإمبراطور مع أحد.
سنة واحدة طويلة، طويلة، فيها افترق الموتى والأحياء؛
ولم تزره روحها في الحلم لترى قلبه المنكسر.
ثم جاء ساحر طاوي من "لين تشيونج" إلى باب القصر،
ماهر في استدعاء الأرواح من العالم الآخر.
تأثر بشوق الملك للحسنة الراحلة،
كلفه الإمبراطور بالبحث عنها في كل مكان.
فطار في الهواء مثل ومض البرق؛
بحث عنها في السماء وتحت الأرض.
صعد في السماء الزرقاء ونزل في أعماق الأماكن،
ولم يعثر لها على أثر لا أعلى ولا أسفل.
ثم سمع أن في البحر ثمة جبل أسطوري
يوجد ما بين الخيال والواقع.
وارتفعت تعريشات رائعة بين سحب ملونة،
تسكنها العديد من الجنيات الرشيقية.
وكان من بينها ملكة اسمها "الصادقة دائماً"؛
بشرتها البضاء الثلجية وملامحها الوردية تدلان عليها.
طرق البوابة الغربية للقصر الذهبي،
وطلب من حاجبة القصر إبلاغ خادمة الملكة بقدومه.
حين سمعت أن سفير الإمبراطور قد حضر،
أفاقت الملكة من أحلامها خلف ستائرها.
دفعت الوسادة جانباً، ونهضت وارتدت ملابسها،
أزاحت ستاراً من اللؤلؤ وشاشة من الفضة.
كان ما تزل نصف نائمة وشعرها مثل السحاب غير ممشط،
دخلت القاعة وقبعتها المنمقة بالزهر غير مضبوطة.
أطارت الرياح أكمام ثوبها الأسطوري وجعلتها ترفرف
كما لو أنها كانت ترقص على أغنية "تنورة قوس قزح ومعطف الريش".
وجرت دموعها على وجهها الأبيض
مثل رذاذ مطر الربيع على أزهار الكمثرى.
تماسكت ونظرت بعيداً طالبة منه أن يشكر سيدها؛
منذ أن افترقا لم يتصلا ببعضهما البعض.
مرّ زمن على حبهما داخل أسوار قصر "جاو يانج"،
ومرت الأيام والشهور في الردهات الأسطورية.

回头下望人寰处，
不见长安见尘雾。
惟将旧物表深情，
钿合金钗寄将去。
钗留一股合一扇，
钗擘黄金合分钿。
但教心似金钿坚，
天上人间会相见。
临别殷勤重寄词，
词中有誓两心知。
七月七日长生殿，
夜半无人私语时。
在天愿作比翼鸟，
在地愿为连理枝。
天长地久有时尽，
此恨绵绵无绝期。

أدارتُ رأسَهَا ونظرتُ إلى ذلك العالم الآدمي،
لم ترَ العاصمة "تشانغ آن" وسط غيوم من الغبار والضباب.
ولكي تظهر عمق حبها، أخرجت تذكارات قديمة
كي يأخذها عائدا، دبوس شعر وصندوقا من المجوهرات.
احتفظت بجانب واحد من الصندوق وجناح واحد من الدبوس،
بأن كسرتُ الدبوس الذهبي إلى نصفين واحتفظت بغطاء الصندوق.
"إذا بقى قلبانا ثابتين مثل الذهب،
فسنلتقي ذات يوم ثانية في السماء أو في الأرض".
عند الفراق أسرتُ للرسول
نذراً سرياً لا يعرفه إلا هي وسيدها.
في اليوم السابع من الشهر القمري السابع في قصر "العمر المديد"،
عند منتصف الليل همس في أذنها على انفراد:
"أتمنى أن نكون طائرين يطيران جنبا إلى جنب في السماء؛
وعلى الأرض، نكون غصنين متعانقين في نفس الشجرة".
قد تزول السماء اللامحدودة والأرض التي لا نهاية لها،
لكن هذا النذر الذي لم نف به سوف نأسف عليه أبدا.

ترجمها من اللغة الصينية سيد جودة

THE SONG OF EVERLASTING REGRET

The beauty-loving monarch longed year after year
To find a beautiful lady without peer.
A maiden of the Yang's to womanhood just grown,
In inner chambers bred, to the world was unknown.

Endowed with natural beauty too hard to hide,
One day she stood selected for the monarch's side.
Turning her head, she smiled so sweet and full of grace
That she outshone in six palaces the fairest face.



She bathed in glassy water of warm-fountain pool,
Which laved and smoothed her creamy skin when spring was cool.
Upborne by her attendants, she rose too faint to move,
And this was when she first received the monarch's love.

Flowerlike face and cloudlike hair, golden-headressed,
In lotus-flower curtain she spent the night blessed.
She slept till sun rose high, for the blessed night was short,
From then on the monarch held no longer morning court.

In revels as in feasts she shared her lord's delight,
His companion on trips and his mistress at night.
In inner palace dwelt three thousand ladies fair;
On her alone was lavished royal love and care.
Her beauty served the night when dressed in Golden Bower
Or drunk with wine and spring at banquet in Jade Tower.

All her sisters and brothers received rank and fief
And honours showered on her household, to the grief
Of the fathers and mothers who'd rather give birth
To a fair maiden than any son on earth.

The lofty palace towered high into blue cloud,
With wind-borne music so divine the air was loud.
Seeing slow dance and hearing fluted or stringed song,
The emperor was never tired the whole day long.

But rebels beat their war drums, making the earth quake
And "Song of Rainbow Skirt and Coat of Feathers" break.
A cloud of dust was raised o'er city walls nine-fold;
Thousands of chariots and horsemen southwestward rolled.

Imperial flags moved slowly now and halted then,
And thirty miles from Western Gate they stopped again.
Six armies would not march -- what could be done? -- with speed
Until the Lady Yang was killed before the steed.

None would pick up her hairpin fallen to the ground
 Or golden bird and comb with which her head was crowned.
 The monarch could not save her and hid his face in fear;
 Turning his head, he saw her blood mix with his tear.
 The yellow dust spread wide, the wind blew desolate;
 A serpentine plank path led to cloud-capped Sword Gate.
 Below the Eyebrow Mountains wayfarers were few;
 In fading sunlight royal standards lost their hue.
 On western waters blue and western mountains green
 The monarch's heart was daily gnawed by sorrow keen.
 The moon viewed from his tent shed a soul-searing light,
 The bells heard in night rain made a heart-rending sound.
 Suddenly turned the tide. Returning from his flight,
 The monarch could not tear himself away from the ground
 Where 'mid the clods beneath the slope he couldn't forget
 The fair-faced Lady Yang, who was unfairly slain.
 He looked at ministers, with tears his robe was wet;
 They rode east to the capital, but with loose rein.
 Back, he found her pond and garden in the old place,
 With lotus in the lake and willows by the hall.
 Willow leaves like her brows and lotus like her face;
 At the sight of all these, how could his tears not fall
 Or when in vernal breeze were peach and plum full-blown
 Or when in autumn rain parasol leaves were shed?
 In western as in southern court was grass o' ergrown;
 With fallen leaves unswept the marble steps turned red.
 Actors, although still young, began to have hair grey;
 Eunuchs and waiting maids looked old in palace deep.
 Fireflies flitting the hall, mutely he pined away;
 The lonely lampwick burned out; still he could not sleep.
 Slowly beat drums and rang bells; night began to grow long;
 Bright shone the Milky Way; daybreak seemed to come late.
 The lovebird tiles grew chilly with hoar frost so strong,
 And his kingfisher quilt was cold, not shared by a mate.
 One long, long year the dead and the living were parted;
 Her soul came not in dreams to see the brokenhearted.
 A Taoist sorcerer came to the palace door,
 Skilled to summon the spirit from the other shore.
 Moved by the monarch's yearning for the departed fair,
 He was ordered to seek for her everywhere.
 Borne on the air, like flash of lightning he flew;
 In heaven and on earth he searched through and through.
 Up to the azure vault and down to deepest place,
 Nor above nor below could he e'er find her trace.
 He learned that on the sea were fairy mountains proud
 That now appeared, now disappeared amid the cloud
 Of rainbow colours where rose magnificent bowers
 And dwelt so many fairies as graceful as flowers.

Among them was a queen whose name was Ever True;
 Her snow-white skin and sweet face might afford a clue.
 Knocking at western gate of palace hall, he bade
 The porter fair to inform the queen's waiting maid.
 When she heard there came the monarch's embassy,
 The queen was startled out of dreams in her canopy.
 Pushing aside the pillow, she rose and got dressed,
 Passing through silver screen and pearl shade to meet the guest.
 Her cloudlike hair awry, not full awake at all,
 Her flowery cap slanted, she came into the hall.
 The wind blew up her fairy sleeves and made them float
 As if she danced the "Rainbow Skirt and Feathered Coat."
 Her jade-white face crisscrossed with tears in lonely world
 Like a spray of pear blossoms in spring rain imperaled.
 She bade him thank her lord, lovesick and brokenhearted;
 They knew nothing of each other after they parted.
 Love and happiness long ended within palace walls;
 Days and months appeared long in the fairyland halls.
 Turning her head and fixing on the earth her gaze,
 She saw no capital 'mid clouds of dust and haze.
 To show her love was deep, she took out keepsakes old
 For him to carry back, hairpin and case of gold.
 Keeping one side of the case and one wing of the pin,
 She sent to her dear lord the other half of the twin.
 "If our two hearts as firm as the gold should remain.
 In heaven or on earth we'll sometime meet again."
 At parting she confided to the messenger
 A secret vow known only to her lord and her.
 On seventh day of seventh moon when none was near,
 At midnight in Long Life Hall he whispered in her ear,
 "On high, we'd be two lovebirds flying wing to wing;
 On earth, two trees with branches twined from spring to spring."
 The boundless sky and endless earth may pass away,
 But this vow unfulfilled will be regretted for aye.

Translated from the Chinese by Xu Yuanchong

Bai Juyi (772-846) was one of the three major poets in the Tang Dynasty. Bai Juyi advocated the New Yuefu Movement. Bai Juyi's poems have a wide range of subjects, diverse forms, and easy-to-understand language. He died in Luoyang and was buried in Xiangshan in 846. (the editor)

باي جوي (772-846) أحد الشعراء الثلاثة الرئيسيين في عهد أسرة تانج. دافع باي جوي عن حركة يوفو الجديدة. تحتوي قصائد باي جوي على مجموعة واسعة من الموضوعات والأشكال المتنوعة واللغة سهلة الفهم. توفي في لوياڭ ودفن في شيانجشان عام 846.

A.S TO G.S

I do not weep; I would not weep;
Our mother needs no tears:
Dry thine eyes, too; 'tis vain to keep
This causeless grief for years.
What though her brow be changed and cold,
Her sweet eyes closed for ever?
What though the stone—the darksome mould
Our mortal bodies sever?
What though her hand smooth ne'er again
Those silken locks of thine?
Nor, through long hours of future pain,
Her kind face o'er thee shine?
Remember still, she is not dead;
She sees us, sister, now;
Laid, where her angel spirit fled,
'Mid heath and frozen snow.
And from that world of heavenly light
Will she not always bend
To guide us in our lifetime's night,
And guard us to the end?
Thou knowest she will; and thou mayst mourn
That WE are left below:
But not that she can ne'er return
To share our earthly woe.



إيميلي برونتي - المملكة المتحدة
من أ. س. إلى ج. س

أنا لا أبكي . وما كنت لأبكي .
أما لا تحتاج إلى دموع :
جفني عينيك أيضاً ؛ لا جدوى من الحفاظ
على هذا الحزن غير المبرر لسنوات .
ماذا لو أن جبينها قد تغير وصار بارداً ،
وعينها الجميلتين أغمضتا إلى الأبد ؟
ماذا لو أن أجسادنا الفانية عانت
ذلك الحجر - القلب المظلم ؟
ماذا لو أن يدها لم تعد تصفف مرة أخرى
صفائك الحريية تلك ؟
لا ، على مدي ساعات طويلة من الألم مستقبلاً ،
فسوف يضيء وجهها اللطيف عليك ؟
تذكرني ، هي لم تمت .
هي ترانا يا أختي الآن .
راقدة ، حيث هربت روحها الملائكي ،
وسط أرض بور وثلج متجمد .
ومن هذا العالم ذي النور السماوي ،
ألن تنحني دوماً كي ترشدنا في ليل حياتنا ،
وتحرسنا حتى النهاية ؟
أنت تعلمين أنها ستفعل . يمكنك أن تخزني
لأننا بقينا وحدنا في هذه الحياة :
لكن ليس لأنها لن تستطيع العودة
لتشاركنا محنتنا الدنيوية .

ترجمها من اللغة الإنجليزية سيد جودة

* This poem is also referred to as
'Encouragement'.

Emily Brontë, in full Emily Jane Brontë, pseudonym Ellis Bell, English novelist and poet who produced but one novel, *Wuthering Heights* (1847). Emily was perhaps the greatest of the three Brontë sisters, but the record of her life is extremely meagre, for she was silent and reserved and left no correspondence of interest, and her single novel darkens rather than solves the mystery of her spiritual existence. (Britannica)

إيميلي برونتي ، اسمها الكامل إيميلي جين برونتي ، اسمها المستعار إليس بيل ، روائية وشاعرة إنجليزية كتبت رواية واحدة فقط ، هي مرتفعات ويزرينج (1847) . ربما كانت إيميلي أعظم أخوات برونتي الثلاث ، لكن ماتم تسجيله عن حياتها شيء يسير للغاية ، لأنها كانت صامتة ومتحفظة ولم تترك أي رسائل تذكر ، وروايتها المفردة تظلم بدلاً من أن تحل لغز وجودها الروحي . (بريتانیکا)

WHEN WE ARE OLD

When you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;

How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how Love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.



و. ب. ياتس - أيرلندا
حين نهرم

حين تهرم ويبيض شعرك ويملؤك النعاس،
وتثاقل رأسك قرب المدفأة، فلتأخذ هذا الكتاب،
واقرا ببطء، واحلم بالشكل الناعم
الذي كانت عليه عيناك ذات يوم، وظلالهما العميقة؛

ما أكثر من أحبوا لحظات نعمتك السعيدة،
وأحبوا جمالك حبا كاذبا كان أو صادقا
لكن رجلا واحدا أحب الروح الحاج فيك.
وأحب أحزان وجهك المتغير؛

وحين تنحني جانب القضبان المتوهجة،
تمتم، بشيء من الحزن، كيف هرب الحب
ومشى فوق قمم الجبال الشاهقة
وأخفى وجهه وسط زمرة من النجوم.

A COAT

I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies
From heel to throat;
But the fools caught it,
Wore it in the world's eyes
As though they'd wrought it.
Song, let them take it
For there's more enterprise
In walking naked.

معطف

جعلت أغنيتي معطفا
موشى ومطرزا
بالأساطير القديمة
من أخصص قدميها إلى قمة رأسها.
لكن الحمقى أمسكوا بها،
ارتدوها في عيون العالم
كما لو أنهم هم الذين صنعوه.
يا أغنيتي، دعهم يأخذوه
فثمة جرأة ومغامرة
في المشي عاريا.

ترجمها من اللغة الإنجليزية سيد جودة

William Butler Yeats, (born June 13, 1865, Sandymount, Dublin, Ireland—died January 28, 1939, Roquebrune-Cap-Martin, France), Irish poet, dramatist, and prose writer, one of the greatest English-language poets of the 20th century. He received the Nobel Prize for Literature in 1923. (Britannica)

ويليام بتلر ياتس، (من مواليد 13 يونيو 1865، ساندي ماونت، دبلن، أيرلندا - توفي في 28 يناير 1939، روكبرون كاب مارتين، فرنسا)، شاعر وكاتب مسرحي وكاتب نثر أيرلندي، أحد أعظم شعراء اللغة الإنجليزية في القرن العشرين. حصل على جائزة نوبل للأدب عام 1923. (بريتانكا)

地面の底の病気の顔



地面の底に顔があらはれ、
さみしい病人の顔があらはれ。

地面の底のくらやみに、
うらうら草の茎が萌えそめ、
鼠の巣が萌えそめ、
巢にこんがらかつてゐる、
かずしれぬ髪の毛がふるえ出し、
冬至のころの、
さびしい病気の地面から、
ほそい青竹の根が生えそめ、
生えそめ、
それがじつにあはれふかくみえ、
けぶれるごとくに視え、
じつに、じつに、あはれふかげに視え。

地面の底のくらやみに、
さみしい病人の顔があらはれ。

FACE AT THE BOTTOM OF THE WORLD

Face at the bottom of the world:
A sick, a lonely face,

One invalided out
Of every inner place;
Yet, slowly there uncurled,
Green in the gloom the grasses sprout.

And, as a rat's nest stirs,
Its million tangled hairs
One queasy quivering,
Thinnest of winter,
The bamboo shoot prepares
Its green grope to the spring.

Sad in the ailing earth,
Tongue-tender with despair,
Green moves through grief's grimace;
And, sick and lonely, there
In the gloom of the underworld,
At the bottom of the world, a face.

في أرض الوحدة والمرض
تنمو جذور الخيزران الأخضر،
ينمو
هكذا يبدو
يدو هكذا
أنظروا إلى رفته.

في ظلام قاع الأرض
يظهر وجه في وحدة ومرض.

هاجيوارا ساكوتارو - اليابان
وجه مريض في قاع الأرض

يظهر وجه في قاع الأرض،
وجه في وحدة ومرض.

في ظلام قاع الأرض
تنبت الحشائش،
عش الفأر
متشابك
يرتجف
ذات شتاء

亀

林あり、
沼あり、
蒼天あり、
ひとの手にはおもみを感じ
しづかに純金の亀ねむる、
この光る、
寂しき自然のいたみにたへ、
ひとの心霊
こころ
にまさぐりしづむ、
亀は蒼天のふかみにしづむ。

TURTLES

Woods, swamps and cobalt
Sky-carapace, sky-vault.

Heavy to human hands
The pure gold turtle sleeps
Whose quiet shining weight
Weighs on the mind more deeply
The more one thinks and thinks
Of quietude innate,
The more one understands
Man's animal estate.

And down the sky's blue deeps,
Shining, the turtle sinks.

卵

いと高き梢にありて、
ちいさなる卵ら光り、
あふげば小鳥の巢は光り、
いまはや罪びとの祈るときなる。

EGGS

High among twigs, light on their tiny dining,
The small eggs shine, halos on heaven's
shelves:
And, looking up, we see the birds's nests
shining
And know it time for easters of ourselves.

بيضة

عاليا فوق قمة الشجر
يلمع البيض الصغير،
إن نظرنا لأعلى، نرعى الطائر يلمع،
حان وقت الصلاة من أجل الخطاة.

سلحفاة

ثمّة غابة ومستنقع، ودرع
سماة فضية، قبة السماء.
ثقيلة هي على أيدي البشر
تنام سلحفاة من ذهب خالص
وزنها الساطع الهادي
يثقل على العقل كثيرا
كلما فكر المرء
في الطبيعة المنعزلة،
كلما فهم
حيوانية الإنسان.

تحت السماء الزرقاء العميقة،
تغرق السلحفاة، مشرقة.

竹

光る地面に竹が生え、
 青竹が生え、
 地下には竹の根が生え、
 根がしだいにほそらみ、
 根の先より纖毛が生え、
 かすかにけふる纖毛が生え、
 かすかにふるえ。

かたき地面に竹が生え、
 地上にするどく竹が生え、
 まつしぐらに竹が生え、
 凍れる節節りんりと、
 青空のもとに竹が生え、
 竹、竹、竹が生え。

BAMBOOS

Out of the shimmering earth
 The bamboos grow, the green
 Bamboos; and there, below,
 Their growing roots grow lean
 As thinker they grow
 Until their tiny tails,
 A glitter of hairless, make
 Veined meshes, flimsy veils
 Incredibly a-quake.

Out of the frozen earth
 The bamboos grow, the tough
 Intent bamboos that flow
 Sky-tall with an almost rough
 Interior rage to grow.
 To grow. In hardening frost
 Their knots swell hard with ooze.
 To grow. The blue sky crossed
 With growth, with green bamboos.

Translated by Graeme Wilson

الخيزران

يخرج الخيزران من الأرض الساطعة،
 ينمو الخيزران الأخضر،
 جذور الخيزران تنمو تحت الأرض،
 تنتفخ الجذور تدريجياً،
 تنمو أهدابها الرقيقة قليلاً،
 وترتجف.

ينمو الخيزران في الأرض الصلبة،
 ينمو الخيزران في الأرض،
 ينمو الخيزران على شجر الصنوبر،
 ينمو في الجليد الصلب،
 ينمو تحت السماء الزرقاء،
 ينمو وينمو وينمو الخيزران.

ترجم القصائد سيد جودة

Hagiwara Sakutarō is considered the father of free verse in Japanese. His style developed slowly. By 1913 Hagiwara had abandoned classical metrical schemes for free verse. In 1916 he cofounded a poetry magazine with the poet Murō Saisei, and a year later Hagiwara self-published his first book of poetry, *Tsuki ni hoeru* (Howling at the Moon), which irreversibly transformed modern Japanese verse. Hagiwara focused on intimate glooms, never on the charms of nature or the transience of beauty. With its reliance on self-exploration and its confession of vulgar secrets using the vernacular, Hagiwara's poetry represented a revolutionary trend in 20th-century Japanese literature. (Britannica)

يعتبر هاجيوارا ساكوتارو أبو الشعر الحر الياباني. تطور أسلوب هاجيوارا ببطء. بحلول عام 1913، تخلى هاجيوارا عن العروض الكلاسيكي لكتابة الشعر الحر. في عام 1916، شارك في تأسيس مجلة شعرية مع الشاعر موري سايسي، وبعد ذلك بعام نشر هاجيوارا كتابه الأول من الشعر على نفقته الخاصة، (العواء على القمر)، والذي غير بشكل لا رجعة فيه الشعر الياباني الحديث. ركز هاجيوارا على الكتابة الحميمة، ولم يركز أبداً على سحر الطبيعة أو زوال الجمال. من خلال اعتماده على استكشاف الذات واعترافه بالأسرار المبتذلة باستخدام اللغة العامية، مثل شعر هاجيوارا المتجهاً ثورياً في الأدب الياباني في القرن العشرين. (برتانكا)

EXILE



He happens to be a French poet, that thin,
book-carrying man with a bristly gray chin;
you meet him wherever you go
across the bright campus, past ivy-clad walls.
The wind which is driving him mad (this recalls
a rather good line in Hugo),
keeps making blue holes in the waterproof gloss
of college-bred poplars that rustle and toss
their slippery shadows at pied
young beauties, ail legs, as they bicycle through
his Shoulder, his armpit, his heart, and the two
big books that are hurting his side.
Verlaine had been also a teacher. Somewhere
in England. And what about great Baudelaire,
alone in his Belgian hell?
This ivy resembles the eyes of the deaf.
Come, leaf, name a country beginning with «f»;
for instance, «forget» or «farewell».
Thus dimly he muses and dreamily heeds
his eavesdropping self as his body recedes,
dissolving in sun-shattered shade.
L'Envoi: Those poor chairs in the Bois, one of which
legs up, stuck half-drowned in the slime of a ditch
while others were grouped in a glade.
<13 сентября> 1942

فلاديمير نابوكوف - روسيا
منفى

كان شاعراً فرنسياً، نحيفاً،
دائماً يحمل كتاباً، ذا ذقن رمادية خشنة؛
تقابله أينما ذهب
عبر الحرم الجامعي المشرق، خلف الجدران
المكسوة باللبلاب.
الريح التي تدفعه إلى الجنون (هذا يذكر
بيت شعر جيد إلى حد ما لهوجو)،
تظل في عمل ثقوب زرقاء في اللمعان المقاوم
للماء
من شجيرات الحور في الجامعة، في حفيفها
تلقي ظلالها الزلقة على
الفتيات الجميلات، والسيقان، وهن يسرعن
على دراجتهن من بين
كتفه وإبطه وقلبه والكتابين
الكبيرين اللذين يؤلمان جانبه.
كان فيرلين أيضاً مدرساً، في مكان ما
في إنجلترا. وماذا عن بودلير العظيم،
وهو وحيد في جحيمه البلجيكي؟
هذا اللبلاّب يشبه عيون الصم.
تعال، أيتها الورقة، اذكر اسم بلد يبدأ بـ
«ف»؛
على سبيل المثال، «انسى» أو «وداع».
وهكذا يتأمل وينتبه حالماً
لنفسه المتصنّعة بينما ينحسر جسده،
ذائباً في الظل المشمس.
الشحنة: تلك الكراسي المسكينة في خشبها،
أحدها
كانت مقلوبة، عالقة نصف غارقة في وحل
الخنديق
بينما تم تجميع الكراسي الأخرى في فسحة من
مكان.
13 سبتمبر 1942

ИЗГНАННИК

Поэт из Франции: небритость, легкий тик,
 со стопкой книг худой его двойник,
 вы встретите в рассеянье его
 средь кампуса, увитого плющом,
 и ум безумца – ветром возмущен,
 (ища прибежища в строке Гюго),
 что в блеске между листьев тополей
 роняет синева бездонный клей,
 иначе разбежались бы предметы,
 что шествуют насквозь – велосипед,
 красавицы, их ножки, тени, свет,
 и книги, суетою не задеты.

Верлен учитель в Англии. Бодлер
 слагал в аду бельгийском, для химер,
 был одиночеству судьей и братом.
 Глаза плюща устремлены на блеф.
 Листва бормочет о стране на «эф» –
 как, например, Фортуна или Фатум.
 Он согляда тай собственных теней,
 и разум медитирует ясней
 в распадах плоти, на немом экране.
 Итог: Булонский лес, где стулья меж кустов,
 один торчит во рву, в тенетах слов,

а прочие – внимают на поляне.

Translated into the Russian by Alexey Filimonov

Vladimir Vladimirovich Nabokov (22 April (O.S. 10 April) 1899 – 2 July 1977) was a Russian-American writer. He wrote his first literary works in Russian, but rose to international prominence as a masterly prose stylist for the novels he composed in English; his *Lolita* (1955) is frequently cited as one of the most important novels of the 20th century. (Wikiquote)

كان فلاديمير فلاديميروفيتش نابوكوف (22 أبريل، أو 10 أبريل، 2 - 1899 يوليو 1977) كاتباً روسياً أمريكياً. كتب أول أعماله الأدبية باللغة الروسية، لكنه ارتقى إلى الصدارة العالمية ككاتب بارع للروايات التي ألفها باللغة الإنجليزية؛ كثيراً ما يُستشهد برواية لوليتا (1955) باعتبارها واحدة من أهم روايات القرن العشرين. (ويكيكوت)

TALKING IN BED

Talking in bed ought to be easiest,
Lying together there goes back so far,
An emblem of two people being honest.
Yet more and more time passes silently.
Outside, the wind's incomplete unrest
Builds and disperses clouds in the sky,
And dark towns heap up on the horizon.
None of this cares for us. Nothing shows why
At this unique distance from isolation
It becomes still more difficult to find
Words at once true and kind,
Or not untrue and not unkind.

فيليب لاركين - المملكة المتحدة
حديث في السرير

يجب أن يكون الحديث في السرير أسهل الأشياء ،
منذ زمن بعيد ونحن نرقد جنباً إلى جنب ،
رمزا للشخصين صادقين .
ومع هذا ، يمر مزيد من الوقت في صمت .
في الخارج ، اضطرابات الريح غير المكتملة
تبنى وتشتت السحب في السماء ،
والمدن المظلمة تتراكم في الأفق .
لا شيء من هذا يهمهم أمرنا . لا شيء يوضح السبب
في هذه المسافة الفريدة من العزلة
يصبح لا يزال من الصعب العثور على
كلمات حقيقية وطيبة في آن واحد ،
أو ليست كاذبة وليست قاسية .

DAYS

What are days for?
Days are where we live.
They come, they wake us
Time and time over.
They are to be happy in:
Where can we live but days?



الأيام

ما هي الأيام؟
الأيام هي ما نحيا فيه .
تأتي ، توقظنا
مراراً وتكراراً .
هي جعلت كي نحياها سعداء :
أين يمكن أن نعيش إن لم يكن في الأيام؟

Ah, solving that question
Brings the priest and the doctor
In their long coats
Running over the fields.

آه ، حلُّ هذا السؤال
يجلب القس والطبيب
في معطفيهما الطويلين
جريا في الحقول .

ترجم القصائد من اللغة الإنجليزية سيد جودة

Philip Larkin's first book of poetry, *The North Ship* (1945), foreshadowed the unique sensibility and maturity that characterises his later work. With his second volume of poetry, *The Less Deceived* (1955), Larkin became the preeminent poet of his generation, and a leading voice of what came to be called 'The Movement', a group of young English writers who rejected the prevailing fashion for neo-Romantic writing in the style of Yeats and Dylan Thomas. Like Hardy, Larkin focused on intense personal emotion but strictly avoided sentimentality or self-pity. In 1964, he confirmed his reputation as a major poet with the publication of *The Whitsun Weddings*, and again in 1974 with *High Windows*: collections whose searing, often mocking, wit does not conceal the poet's dark vision and underlying obsession with universal themes of mortality, love, and human solitude. Deeply anti-social and a great lover and published critic of American jazz, Larkin never married and worked as a librarian in the provincial city of Hull, where he died on December 2, 1985. (poets.org)

تميز الكتاب الأول لفيليب لاركين ، السفينة الشمالية (1945) بالحساسية الفريدة والنضج اللذين يميزان أعماله اللاحقة . مع مجلده الشعري الثاني ، الأقل مخدوعاً (1955) ، أصبح لاركين شاعراً بارزاً في جيله ، وصوتاً رائداً لما أصبح يطلق عليه اسم "الحركة" ، وهي مجموعة من الكتاب الإنجليز الشباب الذين رفضوا الموضة السائدة لـ الكتابة الرومانسية الجديدة بأسلوب ياتس وديلان توماس . مثل توماس هاردي ، ركز لاركين على المشاعر الشخصية الشديدة لكنه تجنب بصراحة المشاعر أو الشفقة على الذات . في عام 1964 ، أكد اسمه باعتباره شاعراً رئيسياً بنشره (حفلات زفاف ويتسون) ، ومرة أخرى في عام 1974 مع (نوافذ عالية) : مجموعات لا تخفي سخرية والرؤية المظلمة للشاعر وهاجسها الكامن في الموضوعات العالمية للوفاة . والحب والعزلة البشرية . لم يتزوج لاركين أبداً ، وهو مناهض للمجتمع ومحج جداً وناقداً للموسيقى الجاز الأمريكية ، وعمل أمين مكتبة في مدينة هال الإقليمية ، حيث توفي في 2 ديسمبر 1985 . (poets.org)

问题的核心

棕色的东西
其实是蓝色的
黄色的爱情
其实白得单纯
红色的杀戮
其实是黑色的背叛
有些缓慢
其实刺刀一样冲动
亮得耀眼的
其实灰得惭愧
夸耀你的
其实是蓄意的省略
喷薄而出的英雄
其实是委身者



خوانج فان - الصين
جوهر المشكلة

الشيء البني
هو في الواقع أزرق
الحب الأصفر
هو في الواقع بريء
القتل الأحمر
هو في الواقع خيانة سوداء
الشيء البطيء نوعاً ما
هو في الواقع مندفع كحربة
الشيء المشرق بشكلٍ مبهر
هو في الواقع رمادي خجول
وفخرك
في الواقع تم حذفه عمداً
البطل الصاعد
هو في الواقع عبدٌ خاضع
والإنجاز في الواقع
هو أنا وأنت
منهكين، منبؤدين

THE CORE OF THE PROBLEM

Brown things
Are in fact green
A gold love
Is in fact pure white
A red massacre
Is a black deceit
Those who are slow
Are quick as blades
Blinding radiance
Is in fact gray shame
What you flaunt
Is what's been elided
The rising hero
Is an acquiescent slave
Accomplishment in fact
Is exhausted rejection
You and I

高压

خوانج فان - الصين
ضغط عال

我想象，自己生活在海洋深处
无法像向日葵，每天向升起的太阳致敬
无论在水中种什么，都不会有收获
甚至不知，是哪些海水的白牙，在和我作对？

أتخيل نفسي أعيش في أعماق المحيط
لا يمكن أن أكون مثل عباد الشمس،
أحيي شروق الشمس كل يوم
لا يهم ماذا تزرع في الماء، فلن يكون
هناك حصاد
لا أعرف حتى أي أسنان بيضاء في البحر
قد تلتهمني؟

海中突然的冷潮，还想把我留在水的刑具里
深海的漆黑，就像瓶中的墨水
从不会自己爬到纸上，去挑选真理

موجة البرد المفاجئة في البحر ما زالت
تريد إبقائي في جهاز التعذيب المائي
وظلام أعماق البحار مثل الحبر في
زجاجة
لا يخرج إلى الورق بنفسه لاختبار
الحقيقة

哪怕我再狂，像缸一样成为水中的浮云
海也是污染过的，到处隐忍着美丽的毒斑
哪怕我竭力搓洗，身上还是粘满是非的寄生虫

إن جئت ثانية، سأصبح مثل الراي
اللساع طافيا كالسحابة في الماء
والبحر ملوث وفي كل مكان بقع سامة
جميلة .
حتى لو حاولت الفك، سيظل جسدي
مليئاً بالطفيليات .

也许我只能像鱼卵一样，和上升的水泡一起高歌：

HIGH PRESSURE

I think I live deep in the ocean,
powerless to be a sunflower daily facing dawn,
whatever I plant down here comes to nothing.
Are the water's white teeth barred against me?

ربما يمكنني فقط الغناء مثل بطارخ
السمك مع ظهور البثور:
مع المد، لم أقف مكتوف اليدين!

The quick cold currents want to leave me to their torment.
The darkness is like darkness lodged in an inkbottle
without the strength to climb onto paper, to leap into the truth.

If I got any prouder, I'd be the stingray floating its vain cloud.
The ocean, too, has gotten polluted—everywhere, these gorgeous, toxic blooms.
I scrub and scrub but my body still swarms with those parasites, 'right' and
'wrong.'

Maybe I can rise like roe on the water bubbles' song.
Riding the tide, I must not be marching in place.

老婆

زوجتي

我可以谈论别人，却无法谈论老婆
 她的优点和缺点，就如同我的左眼和右眼——
 我闭上哪一只，都无法看清世界

يمكنني التحدث عن الآخرين، لكن لا يمكنني
 التحدث عن زوجتي
 نقاط قوتها وضعفها تشبه عيني اليمنى واليسرى
 تماماً — —
 أيهما أغلقتُ، فلا أستطيع رؤية العالم بوضوح

她的青春，已从脸上撤入我的梦中
 她高跟鞋的叩响，已停在她骨折的石膏里
 她依旧有一副玉嗓子
 但时常盘旋成，孩子作业上空的雷霆

تسلسل شبابها من وجهي إلى حلمي
 توقفت طرق كعبها العالي حين كُسرت ساقها
 لا يزال يصدر منها صوت البشم
 ولكن في كثير من الأحيان تحوم كالرعد فوق
 واجبات الأطفال المنزلية

我们的烦恼，时常也像情爱一样绵长
 你见过，树上两片靠不拢的叶子
 彼此摇头致意吗？只要一方出门
 那两片叶子就是我们

متاعنا دائماً ما تكبر كمثل الحب
 هل رأيت ورقتين متباعدتين على شجرة
 تتمايلان تحية لبعضهما البعض؟ حين يخرج
 واحد منا خارج البيت
 هاتان الورقتان هما نحن

有时，她也动用恨
 就像在厨房里动用盐——
 一撮盐，能让清汤寡水变成美味
 食物被盐腌过，才能放得更长久

أحياناً، هي أيضاً تستخدم الكراهية
 مثل استخدامها الملح في المطبخ--
 قليل من الملح يمكن أن يعطي الحساء الصافي طعمًا
 لذيذاً
 تملح الطعام يحفظه لفترة أطول

我可以谈论别人，却无法谈论老婆
 就像牙齿无法谈论舌头
 一不小心，舌头就被牙齿的恨弄伤

يمكنني التحدث عن الآخرين، لكن لا يمكنني
 التحدث عن زوجتي
 مثل الأسنان لا تستطيع التحدث عن اللسان
 إذا لم تكن حريصاً، فإن لسانك يتأذى من
 كراهية أسنانك
 لكن كراهية اللسان، مثل الحب، هو دائماً رقيق

MY WIFE

I can talk about other people, but I can't discuss my wife.
Her merits and faults are my left and right eyes:
if I try to shut either, I can't see clearly.

Having left her face, her youth lives in my dreams.
A cast on her leg hushed her high-heeled clicking.
She still has a jade throat
but it often thunders over the kids' unfinished homework.

Our worries seem as enduring as love.
Have you ever seen two distant leaves on a tree
nodding towards each other? Whenever one of us goes out,
she and I are those leaves.

Sometimes she uses hate
like salt in cooking:
a pinch of salt turns a meager meal into a delicacy.
Only food cured in salt can keep.

I can talk about other people, but I can't discuss my wife.
Just as teeth can't discuss the tongue —
if they aren't careful, their hate injures the tongue
but the tongue's hate is just like love: always tender.

生日

عيد الميلاد

能记得我生日的人，一定是我的亲人
如同一支歌，哪怕挤进门缝
也不忘拽进它的歌词

الشخص الذي يمكنه تذكر عيد ميلادي
يجب أن يكون من أقاربي
مثل أغنية تمرّ من خصائص الباب
ساحبةً خلفها كلماتها

生日也是老式电梯
总想发出更多的声响
让我在愁苦中，拥有分神休息的一天

عيد الميلاد هو أيضاً مصعدٌ من الطراز القديم
دائماً يريد أن يحدث مزيداً من الضوضاء
اسمحوا لي أن أحصل على يوم من السلوى والراحة من
حزني

时常，我也想绕过生日
不去触碰飘然远去的记忆
让日子，像一只瓷瓶空着
比插满花，更让我怀念

أحياناً، أريد أيضاً تجاوز عيد الميلاد
وَألاّ ألمس الذكرى الطافية
أن أدع اليوم فارغاً مثل فائز خرف
هذا يجعلني مشتاقاً أكثر مما لو كانت مليئة بالزهور

日子如果生了病
生日就是治疗它的一颗药
但我像一个涣散的病人，总不按时服药

إذا مرضَ اليومُ
فعيد الميلاد علاجهُ
لكني مثل مريض كسول، لا أتناول دوائي في مواعده

一旦日子成了飞驰的卡车
生日就是一条救命的斑马线
能让卡车带着羞愧，慢下来

بمجرد أن يصبح اليومُ شاحنةً مُسرعةً
فعيد الميلاد هو معبر الطريق المنقذ للحياة
يمكن أن يجعل الشاحنة تبطئ خجلاً

我不记得，已过了多少生日
只知道，日子就像衣服上的纽扣

لا أتذكر عدد أعياد الميلاد التي مرّت عليّ
أنا أعلم فقط أن الأيام مثل أزرار الملابس
يجب أن تسقط حتى أنتبه إليها

في أحد أعياد ميلادي، كنتُ أسيرُ ذهاباً وإياباً في غرفتي
محاوِلاً أن أتذكر تلك الأزرار التي سقطت

BIRTHDAYS

People who remember my birthday are family
and my birthday is the song squeezing in through a cracked door,
dragging along its lyrics.

My birthday is like an old elevator
always eager to make more noise to distract me,
to force me to take a rest.

Often, I try to avoid my birthday
not wanting to bump into floating memories,
wanting to keep my days vacant as empty vases;
those let me reminisce more easily than ones stuffed full of flowers.

If your days get sick,
a birthday is just the pill to cure them
but I am a lazy, careless patient, never taking his pill on time.

The days are a deadly speeding car
and a birthday, the crosswalk
to shame the car into braking.

I don't remember how many birthdays I've passed.
I only know the days are like buttons:
they have to fall off before I miss them.

Some birthdays, I pace back and forth in my room
trying to recall dropped buttons.

野菜

我们曾像狗一样，嗅着草地的野菜
一颗颗被饥饿瞄准的心，怎能不担心受怕？
不像如今，我们用牙齿与野菜谈心
打听它们有多少人口？

也许因为来自乡下
它对进城抱有好感
相信一场幸福的来临，只需收微笑作聘礼
它上桌了，鲜亮得像新娘

它没有准备临终遗言
我们对美味的回忆，注定成为它留下的遗产
曾落在它身上的露珠，将像奶水
继续哺育它骄傲的下一代

当我走出餐馆的大门
再也忘不掉，刚才餐
桌上的葬礼

خضروات برية

كنا كالكلاب نشم الخضروات البرية في العشب
كيف لا تقلق في خوفها قلوب يستهدفها الجوع؟
على عكس اليوم، نستخدم أسناننا للتحدث مع الخضروات البرية
نسألها ما هو عدد سكانها؟

ربما لأنها جاءت من الأرياف
فلديها فضول كبير لدخول المدينة
مؤمنة بسعادتها، الابتسامة مثل هدية خطوبتها
وهي على الطاولة، مشرقة مثل عروس

هي لم تعد كلمات الاحتضار
ذكرياتنا اللذيذة عنها هي إرثها
سيكون الندى الساقط عليها كالخليب
يرضع جيلها القادم الفخور

عندما خرجت من باب المطعم
غير ناس الجنازة التي كانت على الطاولة
أنا مثل الهاوية المتحركة، أنتظرها
وهي احتضنت أسناني قائلة: هذا هو حب عمري

WILD GREENS

We were like dogs back then, sniffing out wild greens in the meadow,
 our hearts shot through with hunger. Worried, scared.
 It wasn't like it is today, our teeth chatting freely with wild greens,
 asking *How many of you are there?*

Maybe because they're from the country,
 wild greens are eager to come to the city,
 believing they'll be happy here.
 They're wooed by a smile
 and set on the table, bright and fresh as brides.

They haven't prepared their dying words.
 Their only legacy is our memory of their succulence.
 Dew on their bodies turns into milk
 nursing their cocky successors.

Leaving the restaurant, I think
 I'll never forget that funeral on the table.
 I'm a walking abyss for wild greens
 and still their stems cling to my teeth, think
he must be the love of my life.

أوراق الشاي

茶叶

茶叶泡在水里，就成为水的柳眉
成为水的细腰、长腿和手指
它不出声，像哑剧演员
模仿我慵懒的睡姿

茶叶泡在水里，就成为春天的潜水艇
雾霾再也征服不了它
我隔着玻璃杯，打量这隐士的幸福
想着，它从前是否有过烦恼？

水，也是盖在它头上的透明婚纱
帮它完成与我的动人婚礼
有时，水也大哭一场
仿佛对我说：你看它瘦骨嶙峋
却把仅剩的温暖都献给你

我一次次倒入开水
直到茶叶再也泡不出茶味——
它用失神的目光，仿佛对我说：

حين تنقع أوراق الشاي في الماء، تصبح حواجب من ماء
يصبح خصرًا رقيقًا وأرجلًا طويلة وأصابع من ماء
صامتًا، مثل ممثل بانتومايم
تقليد وضعي كسول للنوم

حين تترك أوراق الشاي في الماء، تصبح غواصة الربيع
لم يعد الضباب الدخاني قادرًا على التغلب عليها
أنظر لسعادة تلك الراهبة من خلال الزجاج
مفكرًا، هل واجهتها متاعب من قبل؟

الماء هو أيضًا ثوب الزفاف الشفاف الذي يغطي رأسها
يساعدني في استكمال حفل زفافي عليها
أحيانًا يبكي الماء بصوت عال
كما لو أنه يقول لي: انظر إلى نحافتها
لكنها تهدي لك دفأها الوحيد

أسكب الماء المغلي مرةً بعد أخرى
حتى يضيق مذاق الشاي من الأوراق--
تلقي علي نظرة بلا روح، كأنها تقول لي:
أنا في سنوات الغروب، جسدي يزداد بدانة وقبحًا
لا تتردد يا عزيزي
يجب أن تتزوج أوراقًا نحيقةً للشاي.

ترجم القصائد من الصينية سيد جودة

TEA LEAVES

As they steep, tea leaves become water's eyebrows,
become its slim waist, its thighs and fingers.
They're mute as mimes
mimicking my sleeping body.

As they steep, tea leaves become spring's submarine,
never again will smog defeat them.
Here on the other side of the cup, I size up these hermits.
I wonder—do they worry? Fear?

The water is tea's wedding veil
to crown tea's marriage to me.
Sometimes the water cries
as if to tell me: *look how skinny the bride is*
and still she offers you her last scrap of warmth.

I pour and repour boiling water
until all flavor's seeped from the tea leaves.
Their glum look says:
I've gotten old, I'm swollen, fat—
darling, don't hesitate,
go marry some slender young tea.

Translated from the Chinese by Margaret Ross

Huang Fan graduated from Nanjing University of Science and Technology with a major in flight mechanics in 1983 where he teaches as an associate professor. In 1989, he founded the 'Pioneer Poetry News' (Issue 1-9) with Yanying. In 1990, he founded the folk poetry magazine 'The Original' (Issue 1-3) with Cheqianzi and others. Since 1988, he has published poems at home and abroad. In recent years, he has published a number of novels and essays in addition to poems. The works have been translated into English and German. He currently lives in Nanjing. (Bai Du)

تخرج خوانج فان في جامعة نانتشينج للعلوم والتكنولوجيا متخصصاً في ميكانيكا الطيران في عام 1983 واستمر في التدريس كأستاذ مشارك. في عام 1989، أسس مع يان بينج مجلة (أخبار الشعر الرائد) (العدد 1-9). في عام 1990، أسس مجلة الشعر الشعبي 'الأصل' (العدد 1-3) بالاشتراك مع تشيكيانزي وآخرين. نشر منذ عام 1988 قصائد في الداخل والخارج. نشر في السنوات الأخيرة عدداً كبيراً من الروايات والمقالات بالإضافة إلى الشعر. تمت ترجمة الأعمال إلى الإنجليزية والألمانية. هو الآن يعيش في نانتشينج (باي دو)

NOČ V VRTU KOVIDNE BOLNICE



V sposojeni bundi in ne vem čigavih športnih copatih stečem po stopnicah *Čarobne gore* in že sem v veži, skoraj že zunaj. “Čakaj, nikamor ne greš!” zakriči varnostnik čez park. “Vejo, da se klatiš naokrog. Povsod imajo oči.” Čakam, da izgine na parkirišče preden skočim v prijavno pisarno, da vrnem ključe. V primeri z romanom je imela naša hiša mnogo bivališč in jaz mogoče minuto, da sem odklenil neka vedno zaklenjena vrata.

Na vrtu je mesec strmoglavljajal v privoz, ko je stopila iz sence in pomahala. Ljubila sva se še preden sva se dotaknila. Potem se je na lepem ustavila, čisto brez sape. Minilo je nekaj minut, da je prišla k sebi. Odtavala sva v temno zavetje krošenj, da se nagledava drug drugega. Drozgi so prepevali, lampijoni divjih kostanjev so z bledim žarenjem razsvetljevali temo. “Ni čudno, če tu mlade ženske padajo nate,” se je pritoževala med vzdihli.

“Kaj je bilo to?” Slišala sva sikanje, top udarec in potem ptice, kako se utihnile. “Škrjanec je bil.” Zasmejala se je: “Daj mir!” “Že vem: stroj za plašenje slavcev!” A ni bil. Bil je medicinski kisik, ki je uskladiščen pri – 183 C stekel v kovidni oddelek in v operacijske dvorane. “Zamaši si ušesa, dajva naprej,” rečem. “Daj mir! Živa polomija sva. Šest mesecev, kar sem prišla ven in še vedno ne morem do zraka.” A čez čas: “Če naju to zadrži je Pošast zmagala.”

(To be published later this year)

Marjan Strojani is a Slovenian poet and translator. He has published eight volumes of poetry and many translations, among them *Beowulf*, *Canterbury Tales* and Milton's *Paradise Lost*. His Slovenian *Anthology of English Poetry*, an eighteen thousand lines collection from Caedmon to Lavinia Greenlaw, was the first of its kind in the language. His only English volume is *Dells and Hollows*, Autumn Hill Books, 91 Meridian, 2016.

ماريان سترويان شاعر ومترجم سلوفيني. نشر ثمانية أعمال شعرية والعديد من الترجمات، من بينها بيوولف، وحكايات كانتربري، و(الجنة المفقودة) لميلتون. كانت مختاراته السلوفينية للشعر الإنجليزي، وهي عبارة عن ثمانية عشر ألف سطر مجموعة من كيدمين إلى لافينيا جرينلو، الأولى من نوعها في اللغة السلوفينية. كتابه الوحيد باللغة الإنجليزية هو (وديان ونجاويف) الصادر عام ١٩٩١ عن دار نشر أوتوم هيل بوكس، وعام ٢٠١٦ عن دار نشر ميريديان.

THE NIGHT IN THE GARDENS OF THE COVID HOSPITAL

I descended the stairs of our Magic Mountain in someone else's jacket and sneakers, and here I was, on my way out. "Wait, there's eyes everywhere," yelled the Guard across the lawn. "Control rang you were on the prowl." I let him disappear into the car park before I sneaked into the Office to turn in the keys. Unlike the one in the novel, our Lord's house had many rooms and I had only a minute to match

locks with keys. The garden moon crashed on the driveway as she stepped out of the shadow, waving... We made love even before we touched. Then, all of a sudden she stopped, breathless. We took a while to regain our senses, searching the safety of canopies for a look at each other; thrushes sang. Lamps of wild chestnuts glowed with pale light in the dark. "No wonder young women chase you," she said with a sigh.

"What's that sound?" There was a thud and a hiss, the birds fell silent. "Was it a lark?" She laughed: "- Oh, shut up, you!" "Must be the machine to scare away nightingales." It wasn't. It was a tank of medical oxygen at minus 183 C on its way to the Covid wing and the operating theatres. "Shut your ears, make love!" I insisted. "No, I'm a mess! Six months home and I can't breathe." And after a while, "If it keeps us apart
Monster wins!

سلامة الستائر لإلقاء نظرة على بعضنا البعض ؛ وغنتُ
الطيور.
توهجت مصابيح كستنائية اللون برية بنور شاحب في
الظلام.
قالت متنهدة: "لا عجب أن تطاردك الفتيات".
"ما هذا الصوت؟" كان هناك صوتٌ مكتومٌ وصريٌّ، صمتت
الطيور. "أ تلك قبرة؟" ضحكت: "أوه ، دعيك من هذا!"
"لابد أنها آلة إخافة العناب". لم يكن الأمر كذلك .
كان ذلك خزان الأكسجين الطبي 183 درجة مئوية تحت
الصفير في طريقه
إلى جناح الكورونها وغرف العمليات. "أغلق أذنك ،
ومارسي الحب!" قلت بإصرار. "لا ، أنا في حالة فوضى!
سته أشهر لازمت المنزل
ولا أستطيع التنفس". وبعد فترة ، "إذا كان هذا يبعدنا عن
بعضنا البعض
فالوحش سينتصر!

ماريان سترويان - سلوفينيا
ليلة في حدائق مستشفى لمرضى كورونا
نزلت درجَ الجبل السحري مرتدياً سترة وحذاءً رياضياً
لشخص آخر ، وها أنا ذا في طريقي للخروج .
"انتظر ، هناك عيون في كل مكان" ، صرخ الحارس على
الجانب الآخر
من الحديقة . "غرفة التحكم اتصلت حين كنت تمشي".
تركته
يختفي في موقف السيارات قبل أن أتسلل داخل المكتب
كي أسلم المفاتيح . خلافاً لما في الرواية ، فإن بيت ربنا
فيه غرف كثيرة ولم يكن لدي سوى دقيقة واحدة لمطابقة
الأقفال بالمفاتيح . انعكس ضوء قمر الحديقة على الممر
عند خروجها من الظل ، ملوَّحة . . . مارسنا الحب
حتى قبل أن نتلامس . ثم توقفت فجأة ،
لاهة . أخذنا بعض الوقت لاستعادة حواسنا والبحث عن

SINOČI, KO SEM STIKAL OKROG POTOKA

Sinoči, ko sem stikal okrog potoka
za hišo, v lopi bogve kaj iskal,
zaslišim v gozdu, kot da nekaj joka
v temi in mrazu, kliče pravzaprav.
Prisluhnil sem, saj ob večerih,
ko počrnijo hribi in poti,
ure in ure presedim pri dverih
in čakam nekaj, česar ni.
Za glasom šel sem, za pomenom,
ki ga večer je širil iz gozdov:
nekdo me klical je po imenu –
nemočen, ranjen, negotov...
Minil je hip, večer, cel dan je
minil kot hip, in zdaj z neba
strmijo zvezde nevsakdanje
v tišino novega snega.
(From *Dan ko me ljubiš* ("The Day You Love Me"), 2003

بينما كنت أتجول حول النهر الليلة الماضية

بينما كنت أتجول حول النهر الليلة الماضية
أبحث عن شيء حول الكوخ لا يعلمه إلا الله ،
وسمعت صوتاً - صوتاً مثل شخص يبكي
في الغسق والبرد - كان في الواقع شخصاً يستغيث .
استرقت السمع كما دوماً أستمع في المساء
حين تظلم التلال والطرق وأجلس محدقاً
لساعات على عتبة بابي ، آملاً في
شيء أشواق إليه أن يظهر من هناك .
تبعث الصوت الذي يعني
أن الليل كان ينتشر على درب الغابة -
دعاني شخص ما باسمي ، مستغيثاً
- وحيداً ، جريحاً ، ضعيفاً . . .
مرت اللحظة ، وفي تلك اللحظة
بالذات مرّ المساء ، مرّ اليوم بأكمله ، وهكذا
نجوم رائعة تحدّق الآن من السماء
في صمت الثلوج الأول .

ترجم القصائد من الإنجليزية سيد جودة

AS I WAS PRYING AROUND THE BROOK LAST EVENING

As I was prying around the brook last evening
looking for god knows what around the shack,
I heard a sound – a voice like someone weeping
in dusk and cold – one calling out, in fact.
I listened, as I would when in the evenings
as hills and ways go dark I sit and stare
for hours on my doorstep, willing
a longed-for something to appear from there.
I went after the voice whose meaning
the night was spreading down the forest trail –
someone had called me by my name, appealing
for help – abandoned, injured, frail...
The moment passed, and in that very
moment the evening passed, the whole day passed, and so
now from the sky extraordinary stars
stare down into the silence of first snow.

Translated by the author

ВИДЕОИМПРОВИЗАЦИЯ

Я сочиняю спонтанно -
Непредугаданно, вмиг
Льются стихи из фонтана
Кладезем видеокниг.



Жаждет струя водомёта
Прикосновения сфер -
Рифма проснулась и кто-то
Ритмы кладёт на размер.

Пушкинский Импровизатор
Так сочинял на Руси.
О, Петербург-император,
Зиму о том расспроси.

Ночи египетской звонче
Слог итальянца в очах.
Я пародирую, Отче,
Сон при незримых свечах.

Ангелы, люди, капризы
Внемлют нежданным стихам,
Всё на экране как в жизни -
Драма с мечтой пополам.

Селфи! Уделом Нарцисса
Ты назовёшь торжество.
Вдруг ниспадает кулиса -
Узришь ли ты Самого?

2 июня 2021 г.

مقطع لفظي من الإيطالية في العيون
رنانة من الليل المصري .
أنا محاكاة ساخرة ، أبي ،
النوم بالشموع غير المرئية .

الملائكة والناس والأهواء
اسمع الآيات غير المتوقعة :
كل شيء على الشاشة يشبه الحياة -
الدراما مع حلم في النصف .

فيديو سيلفي ! الكثير من نرجس
سوف تسمى الاحتفال .
فجأة سقط الستار -
هل ستري الإله ؟

2 يونيو 2021

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

VIDEO IMPROVISATION

I write poetry spontaneously
unpredictably, instantly,
poems pour from the fountain like
a treasure trove of video books.

Water jet longs for the touch
of the spheres, rhyme woke up
and someone adjusts the rhythms
to the size of the verse.

Pushkin's Improviser
composed in Russia as follows.
Oh, Petersburg-emperor,
ask about that in winter.

The syllable of the Italian in the eyes
is more sonorous than the Egyptian night.
I parody, Father,
a sleep by invisible candles.

Angels, people and whims
hear the unexpected verses:
everything on the screen is like in life -
drama with a dream in half.

Selfie video! Narcissus's lot
you will name the celebration.
Suddenly the curtain falls -
Will you see the Deity?

2 June 2021

Translated by the author

أليكسي فيليمونوف - روسيا
تحسين الفيديو

أكتب الشعر بشكل عفوي
بشكل فوري وغير متوقع
قصائد تتدفق من النافورة مثل
كنز دفين من كتب الفيديو .

نفث الماء يتوق للمس
من المجالات ، استيقظت القافية
وشخص ما يضبط الإيقاعات
لحجم الآية .

مرتجل بوشكين
تكون في روسيا على النحو التالي .
يا إمبراطور بطرسبورغ ،
أسأل عن ذلك في الشتاء .

BOCA LA CAJA



Ya habrán desaparecido las casas
 Y los restos del colmenar en el invierno.
 Ya nadie azotará las redes desde la parquedad
 De las barcazas. Todos se fueron yendo
 Cuando quedó cercada la infancia
 Por los temibles edificios. Ya nada es más distante
 Que el tiempo y su sombra, que el veredicto final
 De las casuchas que desaparecen como el último
 Recuerdo que dejó Dios en la memoria, quizás no fuimos
 Tan mortales y perecieron nuestras huellas.
 ¿A dónde va Boca la Caja con sus centellas
 Y sus muertes?
 ¿A dónde sus fogatas y la pesca que se va desvaneciendo
 Como una temible batahola?
 Ya no se escucharán más las risas y los llantos,
 El arroz con coco y los pescados se nublarán
 Con un bocado de hambre y mansedumbre.
 Sólo miro el avance del concreto y una luz
 Se apaga en el poblacho.
 Mi infancia quedará arrebatada por los altos edificios.
 La Virgen del Carmen se quedará en la tierra.
 Sólo quedaremos en videos y postales.
 Algún cronista nos llamará: un pueblo perdido,
 El invierno lloverá dentro de nosotros
 Y ya nadie azotará las redes
 Desde la parquedad de las barcazas.

بوکا لا کاجا

ستكون المنازل قد اختفت بالفعل
 وبقيت خلية النحل في الشتاء .
 لا أحد سيجلد الشباك من
 قلة الزوارق بعد الآن . كلهم غادروا
 عندما أصبحت الطفولة مسيجة
 في المباني الخيفة . ليس أبعد الآن
 من الزمن وظله ، من الحكم النهائي
 من الأكواخ التي تختفي مثل آخر
 تذكّر أن الله تركه في الذاكرة ، ربما لم تكن
 فاني فعلا واختفت آثارنا .
 أين يذهب بوکا لا کاجا بومضات ضوءه
 وموته ؟

أين تتلاشى نيرانها وصيدها
 مثل هرج ومرج مخيف ؟
 لن تسمع الضحكات والصيحات بعد الآن
 سيغيب الأرز مع جوز الهند والسمك بنواة الجوز والوداعة .
 أنا فقط أنظر إلى توسع الخرسانة حيث ينطفئ ضوء في بلدة
 الحصان الواحد .
 سوف تختطف الأبنية الشاهقة طفولتي .
 كارمن العذراء ستبقى على الأرض .
 سنبقى فقط في مقاطع الفيديو والبطاقات البريدية .
 سيتصل بنا بعض المؤرخين : مدينة ضائعة ،
 الشتاء سوف يطر بداخلنا
 ولن يجلد أحد شبّاكنا بعد الآن
 من قلة الزوارق .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

BOCA LA CAJA

The houses will have already disappeared
 And the remains of the beehive in the winter.
 No one will whip the nets from the sparseness
 Of the barges anymore. They all left
 When childhood became fenced in
 By the frightening buildings. Now nothing is more distant
 Than time and its shadow, than the final verdict
 Of the huts that disappear like the last
 Keepsake that God left in the memory, perhaps we weren't
 So mortal and our traces disappeared.
 Where does Boca la Caja go with its flashes of light
 And its deaths?
 Where do its bonfires and its fishing fade away
 Like a frightening pandemonium?
 The laughs and cries will no longer be heard
 The rice with coconut and the fish will cloud together
 With a kernel of hunger and meekness.
 I only look at the expansion of the concrete and a light
 Turns off in the one-horse town.
 My childhood will be snatched away by the tall buildings.
 The Virgin of Carmen will stay on earth.
 We will only remain in videos and postcards.
 Some chronicler will call us: a lost town,
 Winter will rain inside of us
 And no one will whip our nets anymore
 From the sparseness of the barges.

Translated into English by Lina Rincón & Joanne Britland

Javier Alvarado, Panamanian poet born in 1982. He has obtained national and international poetry awards such as Ricardo Miró from Panama, Casa de las Américas Mention from Cuba, Rubén Darío International Poetry from Nicaragua, Nicolás Guillén, Medardo Ángel Silva, Hispanoamericano from San Salvador. In 2020, he won, together with Russel Karrick and Lucía Estrada, the Gabo Prize in Translations & Multilingual Texts judged by the acclaimed poet from the United States, Ilya Kaminsky. He has eighteen books of poetry and two anthologies.

خافيير ألفارادو - شاعر بنمي ولد عام 1982. حصل على جوائز شعرية وطنية ودولية مثل ريكاردو ميرو من بنما ، كاسا دي لاس أمريكا من كوبا ، روبين داريو الشعر الدولي من نيكاراغوا ، نيكولاس جيلين ، ميداردو أنجيل سيلفا ، أمريكا اللاتينية من سان سلفادور. في عام 2020 ، فاز مع راسل كاريك ولوسيا إسترادا بجائزة جابو في الترجمات والنصوص متعددة اللغات التي يحكم عليها الشاعر الأمريكي المرموق إيليا كامينسكي. له ثمانية عشر كتابا في الشعر وكتابان من المختارات.

EMBRACING EMPTINESS

Dedicated to my late mother

How worried I am for the stranger,
 after his loss, he returns to embrace emptiness.
 Neither tears can cool his longing for the final
 embrace,
 nor seas of patience are enough to end his
 sadness.
 Fifty years, these are the years of my
 childhood;
 fifty years after which,
 I have suddenly become an old man.
 Not a trace of youth,
 or its adolescence.
 Fifty years, untamed by talks of patience
 that all those sitting on the sidewalk are
 loaded with their own death.
 But no one can believe it's a café
 that prepares a farewell for everyone.
 Fifty years, I'd sell them if they could be sold
 to look from my distant journey,
 at you, O mother, for just a moment.

Translated from the Arabic by Sayed Gouda



ياسر عثمان - مصر
 حضن الفراغ
 مهداة إلى روح أمي

لهفي على حضن الغريب
 يعود بعد فقد يحتضن الفراغ
 لا الدمع يُلج صدره الظمان للحضن الأخير،
 ولا بحار الصبر تكفيه التياغة.
 خمسون عاماً ذاك عمر طفولتي،
 خمسون عاماً بعدها
 أصبحت شيخاً فجأة،
 لا شيء من سمات الشباب،
 ولا يَفَاعَة.
 خمسون عاماً لم يروضها حديث الصبر
 أن الجالسين جميعهم فوق الرصيف مُعبّأون بموتهم،
 لكن أحداً لا يصدق أنها مقهى
 يعد لكل منتظر وداعه.
 خمسون عاماً لو تُباع لبعثها
 لأطل من سفري البعيد
 عليك - يا أمّاه - ساعة

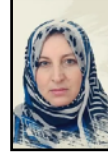
Yasser Uthman is a poet, short story writer and critic from Egypt. He is member of the Egyptian Writers Union. He has published nine books in total: three books of poetry, a collection of short stories and five books on criticism of poetry and novel discourse.

ياسر عثمان شاعر وقاص وناقد مصري، عضو اتحاد كتاب مصر. صدر له تسعة كتب تضم ثلاثة دواوين شعرية، ومجموعة قصصية، وخمسة كتب في نقد الخطابين الشعري والروائي.

MORNINGS

Everything seems normal this morning:
 the mailbox is empty;
 the *fajr athan* breaks the silence of the universe; ¹
 I try to remember some details
 of the past days
 to push my heart like a carriage,
 and break into a new day
 with some memories,
 with some alphabets you left in your letters last night.
 I try to awaken this stillness that leaked
 like stagnation after a violent flood.
 With the light of the eyes, I try to slit
 a window in the wall of silence.
 Silence is a minor death but it is a major matter to me,
 when I am only a phantom that passes every night
 to tell the horizon that I live in you.
 Will you open the windows of nothingness
 so that I could be something breathing?

Translated by Sayed Gouda

¹ The call to dawn prayer in Islam

ليندة كامل - الجزائر
 صباحات

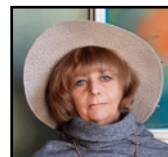
كل شيء يبدو عاديا هذا الصباح
 صندوق الرسائل فارغ
 وأذان الفجر يكسر صمت الكون
 وأنا أحاول أن أتذكر بعض التفاصيل
 للأيام الماضية
 لأدفع قلبي كعربة
 ونشق نهار يوم جديد
 ببعض الذكريات
 ببعض الحروف التي تركتها في رسائلك الباردة
 أحاول أن أوقف هذا الركود الذي تسرب
 يشبه الركود بعد طوفان عنيف
 أحاول أن أشق بنور العينين
 نافذة على جدار الصمت
 الصمت موت صغير لكنه كبير عندي
 حين أكون مجرد طيف يمر كل ليلة
 لأخبر المدى إنني أسكنك
 فهلا فتحت نوافذ اللاشيء
 لأكون شيئا ما يتنفس

Linda Kamel is a poetess from Algeria. She write novels and short stories. She won several awards in short story competitions.

ليندة كامل شاعرة من الجزائر، تكتب الرواية والقصص القصيرة. فازت بعدة جوائز في القصة القصيرة.

MARE MULTILINGUE

*"The polyglot sea
ah the polyglot sea...
sybils' syllables fellaheen dialects
all run together
everywhere re-echonig..."*
(from: Baja Beatitudes)
Lawrence Ferlinghetti



Nuovi sogni
emergono da un cielo nuvoloso
oggi.
La brezza salata
permea l'aria del mattino
e la luce del sole
silenziosamente
cancella le nostre solitudini.

*Miriadi di voci polifoniche
riecheggianti
senza sosta
sono dolce musica
alimentata da antichi ritmi.*

Ora possiamo fermarci e gioire
alla gentile brezza
dell'oceano
mentre
parole
di lingue diverse
lentamente prendono forma
e riempiono
una per una
ogni pagina vuota.

POLYGLOT SEA

ليديا تشياريللي - إيطاليا
البحر المتعدد اللغات

*'The polyglot sea
ah the polyglot sea...
sybils' syllables fellaheen dialects
all run together
everywhere re-echonig...'
(from: Baja Beatitudes)
Lawrence Ferlinghetti*

آه البحر متعدد اللغات . . .
المقاطع اللفظية لهجات الفلاحين تعمل معاً
إعادة الصدى في كل مكان . . .
(من : تطويبات باجا)
لورانس فيرلينجيتي

New dreams
emerge from a shadowy sky
today.
The salty breeze
permeates the morning air
and the sun light
silently
erases our loneliness.

أحلام جديدة
الخروج من سماء مظلمة
اليوم.
النسيم المالح
يتخلل هواء الصباح
وضوء الشمس
بصمت
يححو وحدتنا .

*Myriads of polyphonic voices
relentlessly
re-echoing
are sweet music
fed by ancient rhythms.*

عدد لا يحصى من الأصوات متعددة الألحان
بلا هوادة
إعادة صدى
هي موسيقى حلوة
تغذى على الإيقاعات القديمة .

Now we can pause and rejoice
in the gentle breath
of the ocean
while
words
from different languages
slowly take form
and fill
one by one
every empty page.

الآن يمكننا أن نتوقف ونبتهج
في التنفس اللطيف
من المحيط
في حين
كلمات
من لغات مختلفة
تأخذ شكلها ببطء
واملاً
واحدا تلو الآخر
كل صفحة فارغة .

Translated by the author

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Lidia Chiarelli (Turin, Italy). Writer, artist, translator, founder with Aeronwy Thomas of the literary art movement *Imagine & Poesia* (2007). Winner of numerous Poetry Prizes. Six nominations for the *Pushcart Prize* (USA). Awarded with the Literary Arts Medal (NY) 2020. Her poems have been translated into more than twenty languages and are published in literary journals and websites in several countries around the world.

ليديا تشياريلي (تورين ، إيطاليا) ، كاتبة وفنانة ومترجمة ومؤسسة لحركة الفن الأدبي المسماه إيماجين & بوزيا مع إيريوني توماس عام 2007 . حصلت على العديد من الجوائز الشعرية ورشحت ست مرات لجائزة بوشكارت (الولايات المتحدة الأمريكية) . منحت وسام الفنون الأدبية (نيويورك) 2020 . تُرجمت أشعارها إلى أكثر من عشرين لغة ونشرت في مجلات أدبية ومواقع إلكترونية في عدة دول حول العالم .

1- NJË TJETËR LLOJ LUMNIE

Më fin se ajri
sot habitoj në një formë
më të lartësuar të bioenergjisë-
dritë para meje,
dritë poshtë meje
dritë jashtë meje, dritë brenda
të gjitha aromat e kënaqësisë
pëshqjellin trupin e tij vdekatar
të gjitha tingujt e qetësisë
u ndezën në këtë zë kozmik
të gjitha frikat u shuan
të gjitha kujtesat i shuan
të gjitha shijet u shuan
të gjitha dëshirat po ashtu
krejt çfarë tani dua është lumnia

2- NJË TJETËR PAMJE E SË KALUARËS

E pata harruar
prekjen e barit të njomë
të sapo prerë
dhe tërqethjen që rrymon
më shpejtë se rryma
nga shputa e deri në maje të kokës

Në këtë shkretëtirë urbane,
ne nuk i ftohëm këmbët
si mjellmat në pishinë
por me nitrogenin të kompresuar
në atletet tona
me mbështetje të shkëlqyer

3- SIXHADEJA E LUTJES

Me fuqinë e një bote tjetër,
huazoj çastin
ku kujtesa dhe mallimi
pëshqjellen si fije e mëndafshit
për Sixhaden e lutjes

1- SOME STRANGE KIND OF BLISS

Thinner than the air
today I dwell in higher
form of bioenergy- the light in
a front, the light behind
the light up, the light down
the light out, the light in
all smells of pleasure
enfolding his mortal flesh
all sounds of serenity
tuned with this cosmic sound
all fears disappear
all memoires disappear
all tastes disappear
all wishes disappear too
all I want is bliss

2- ANOTHER IMAGE OF THE PAST

I have forgotten
the touch of wet freshly cut grass
and the thrill which runs
faster than a current
from sole to the top of the head

In this urban desert
we didn't cool our feet
like swans in the pond
but with the compressed
Nitrogen in our sneakers
with the perfect cushioning

This time we shall braid
life differently
so we may latter see how
its curls creates a texture
for another age

3- PRAYER'S RUG

With the power of another World
I borrow the moment
where remembrance and longing
are spine like a silk thread
for the Prayer's Rug.

Translated by the author

فخر الدين شيهو - ألبانيا
١- نوع غريب من النعيم



أنحف من الهواء
اليوم أسكن في طاقة حيوية أعلى
- نور من
الأمم ، نور من الخلف
نور من أعلى ، نور من أسفل
نور من الخارج ، نور من الداخل
كل روائح السرور
يغلف جسده الفاني
كل أصوات الصفاء
متناغمة مع هذا الصوت الكوني
كل المخاوف تختفي
كل الذكريات تختفي
كل الأذواق تختفي
كل الرغبات أيضا تختفي
كل ما أريد هو النعيم

٢- صورة أخرى من الماضي

نسيتُ
لمسة من العشب الطازج الرطب
والتشويق الذي يجري
أسرع من تيار ماء

من أخمص القدمين إلى أعلى الرأس

في هذه الصحراء الحضرية
لم نقم بتهدة أقدامنا
مثل بجع في بركة
ولكن مع النيتروجين
المضغوط في أحذيتنا الرياضية
مع توسيد مثالي

هذه المرة سوف نضفر
الحياة بشكل مختلف
كي نرى بعد ذلك كيف
يخلق شعره المجعد نسجاً
لعصر آخر

٣- بساط صلاة

بقوة عالم آخر
أستعير اللحظة
حيث الذكرى والشوق
هما عموداً فقرياً مثل خيط حريري
لسجادة الصلاة .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Fahredin Shehu authored over 20 books: mainly poetry, essays and novels. His poetry has been translated in around 30 languages and earned him many literary prizes. He participated in over 30 literary festivals and was featured in over 50 Anthologies. He was awarded Doctor Honoris Causa and Lifetime Academic in Switzerland. He was nominated for Pulitzer prize. Shehu is the director of International Poetry Festival in Kosovo.

فخر الدين شيهو كتب أكثر من 20 كتاباً من شعر ومقالات ورواية . تُرجم شعره إلى حوالي 30 لغة وحصل على العديد من الجوائز الأدبية . شارك في أكثر من 30 مهرجاناً أدبياً وظهر في أكثر من 50 مختارات . حصل على دكتوراه فخرية وأكاديمي مدى الحياة من سويسرا . تم ترشيحه لجائزة بوليتسر . شيهو مدير مهرجان الشعر الدولي في كوسوفو .

THE COOK, THE CAT AND THE KING

Melas is the cook's cat.
At night he sleeps in her cap.
He spends the day on the King's lap.
He often meddles with the tap
To see the water running.
He fills the cook's cap with water
The King's lap with mud
And he says "What does it matter?
"I am Melas* the cook's cat!"

* Melas = black in Greek



ماريا تساتسو - اليونان
الطباخ والقط والملك

ميلاس هو قط الطباخ.
في الليل ينام في قبعته.
يقضي اليوم في حجر الملك.
غالبًا ما يلعب في الصنبور
ليرى الماء جاريا.
يملا غطاء الطباخ بالماء،
وحجر الملك بالطين،
ويقول "ما المهم؟
"أنا ميلاس * قطه الطباخ!"

* ميلاس = أسود باليونانية

THE MONGREL DOG

Who walks at night without fear
avoiding shadows far or near
in the bog?
Who plays hide and seek, gets lost
and loses himself in the fog?
Who likes to roast his toes
in front of the fire while sipping
a frothy egg – nog?
Who steals in the captain's cabin
and makes a mess of the ship's log?
The mongrel, the mongrel,
the veritably mongrel, yeah!
the truly mongrel, Me!
the mongrel, the mongrel dog!

كلب هجين

من يمشي ليلا دون خوف
متجنبًا الظلال البعيدة أو القريبة
من المستنقع؟
من يلعب الغميضة، يتوه
وفقد نفسه في الضباب؟
من يحب أن يشوي أصابع قدمه
أمام النار بينما يحتسي
بيضة رغوية؟
من يسرق في مقصورة القبطان
ويحدث فوضى في سجل السفينة؟
الهجين، الهجين،
الهجين حقًا، نعم!
الهجين حقًا، أنا!
الهجين، الكلب الهجين!

ترجم القصائد من الإنجليزية سيد جودة

Maria Tsatsou born 1948 in Athens was educated at the Arsakeio school of Palio Psychico, the University of Athens (Faculty of Philosophy) and at Bikbeck College, London(M.Sc. in Politics with Sociology). She has written 3 collections of poetry. Maria Tsatsou has worked as a teacher in the secondary education, in the newspaper "KATHIMERINI" and has collaborated with the political magazine "ANTI". Maria Tsatsou is an activist for Animal Rights.

ماريا تساتسو ولدت عام 1948 في أثينا، تلقت تعليمها في مدرسة أرساكيو في باليو بيسيتشيكو، جامعة أثينا (كلية الفلسفة) وفي كلية بيكيك، لندن (ماجستير في السياسة مع علم الاجتماع). كتبت ثلاث مجموعات شعرية. ماريا تساتسو عملت كمدرسة في التعليم الثانوي، وفي جريدة كاثيميريني، وتعاونت مع المجلة السياسية أنتي. ماريا تساتسو ناشطة في مجال حقوق الحيوان.

CRECIMIENTO

te crecía una habitación adentro de los ojos
podía ver el cuadro
las facciones duras de un Greco
que se inclinaba hacia mí
y me pedía consejo
algo le molestaba de la lluvia
lo sé porque con sus manos abiertas la detenía
las venas derramándose en la pared del hambre
no eran hembras que volvían
se iban
yo las miraba y veía cómo en sus ojos
todavía se hacía la lluvia
se amarraba al mármol de sus pómulos
decían que era llanto
pero yo sabía que en el fondo se le caía una
habitación

GROWTH

a room was growing inside your eyes
I could see the painting
the hard features of a Greco
who leaned toward me
and asked for advice
something about the rain was bothering him
I know this because with his open hands he was stopping it
his veins flowing out onto hunger's wall
weren't females who were returning
they were leaving
I looked at them and saw how in his eyes
the rain was still coming
lashing itself against the marble of his cheeks
they said it was tears
but I knew that deep inside him a room was falling

Translated by Mary Hawley



سيلفيا جولدمان - الإكوادور
نمو

كانت الغرفة تنمو داخل عينيك
واستطعت رؤية اللوحة
الملامح الشديدة لرجل يوناني
انحنى نحوي
وطلب النصيحة
شيء ما عن المطر كان يزعجه
أعرف هذا لأنه كان يوقفه بيدين مفتوحتين
عروقه المتدفقة على جدار الجوع
لم تكن إناثاً عائداً
كُنَّ يغادرن
نظرت إليهنَّ ورأيت كيف أنَّ في عينيه
كان المطر لا يزال قادماً
يجلد نفسه على رخام خديه
قالوا إنها دموع
لكنني كنت أعلم أنَّ في أعماقه ثمة غرفة كانت تسقط

EL GOLPE

mi padre llega desde el balcón
viene de una palabra que expulsamos
nos deja su voz que se derrama
y este líquido partiendo en dos la mesa

¿El deseo de una ausencia
se asemeja a la voluntad de lo que no tenemos?
¿cuántas manos deben asistir
a la caricia para repartirla?
¿qué parte de la mesa soporta el golpe
que volteó al niño en el parque?
¿qué queda atrapado en el alambre?
¿en qué parque fue
en qué padre?

THE BLOW

my father comes in from the balcony
he stems from a word we expelled
he leaves us his voice that spills
and this liquid that splits the table in two

Does the desire of an absence
resemble the will of what we do not have?
how many hands should go to a touch, tend to it
so they can share it?
what part of the table withstands the blow
that flipped the child in the park?
what remains trapped in the wire?
in which park was it?
in which father?

Translated by Nanette Hernández



الضربة

يدخل أبي من الشرفة
نابعٌ هو من كلمة طردناها
يترك لنا صوته المنسكب
وهذا السائل الذي يقسم الطاولة إلى قسمين

هل رغبة الغياب
تشبه إرادة ما ليس لدينا؟
كم عدد الأيدي التي يجب أن تتلامس ، وتميل إليها
حتى تتمكن من مشاركتها؟
أي جزء من الطاولة يتحمل الضربة
التي أوقعت الطفل في الحديقة؟
ما الذي بقي محاصرا في السلك؟
في أي حديقة كان؟
في أي أب؟

EL GRITO

yo no puedo pedirle los pasos a esta voz
al grito cuyo padre no me reconoce

tampoco puedo pedirle al padre
que adentro del amor que no tiene
tome mi mano
y la ponga en su regazo
ni pedirle a mi voz
que cuente las palabras venideras
y las cambie por las que no vendrán
en el grito que sí recuerdo
que sí me reconoce
porque para hacerlo
tendría que expulsar al padre
y sin el padre
no estaría yo
aunque sí cierta calma

THE SHOUT

I cannot seek the path from this voice
from the shout whose father does not
recognize me
neither can I request the father
to hold my hand inside the love
he does not have
and to place it on his bosom
nor ask my voice
to add up the coming words
trading them for those that will not come
for the shout that I do recall
which too recognizes me
because in order to do it
I would have to expel the father
and without the father
I wouldn't be
although there be indeed a sort of calm
Translated by Sarli E. Mercado

لأنه كي نفعل هذا يجب عليّ أن أطرّد الأب
ويدون الأب
لن أكون
رغم أنه سيكون هناك نوعٌ من الهدوء
ترجم القصائد من الإنجليزية سيد جودة

الصرخة
لا أستطيع البحث عن الطريق من هذا الصوت
من الصرخة التي لا يعرفني أبوها
ولا أستطيع أن أطلب منه
أن يمسك بيدي داخل الحب
الذي يفتقده
وأن يضعها على صدره
ولا أن أطلب من صوتي
أن تضيف الكلمات الآتية
بيادلها بهذه الكلمات التي لن تأتي
بالصرخة التي أتذكرها
التي تعرفني أيضا

Silvia Goldman is a poet, teacher, and scholar. She is originally from Uruguay but has lived in the US since 2001. She has published three books of poetry.

سيلفيا جولدمان شاعرة ومعلمة وباحثة. هي في الأصل من الأوروغواي لكنها تعيش في الولايات المتحدة منذ عام 2001. نشرت ثلاثة كتب شعرية.

Ancient Chinese poetry started as songs sung in different Chinese dialects and were transmitted orally over generations since the Zhou Dynasty (周 1046–256 BC) era. These songs, which exceed three thousand songs that give a rich description of the people's lives in different settings of life, were collected in an anthology of 305 poems selected by Confucius under the title of *Shijing* 詩經 (*Book of Poetry*). In ancient China, words set to music were called *ge* 歌 (songs). This intrinsic relationship between poetry and music in ancient Chinese poetry is reflected in the modern Chinese word *shige* 詩歌 that combines both words of 'poetry' and 'song' to mean poetry (Wei 1999: 3). The combination of poetry, music, and dance are manifested in the *Shijing*, whose poems were performed as songs accompanied by music and dance.

On the other hand, the ancient Arabic poet celebrated his joy and bemoaned his grief over parting with his lover. His poem was a personal song the poet sang to himself with no intention to share it with others. He sang his songs while journeying in the desert with no audience except perhaps his she-camel, and as the she-camel listened to the poet, the poet listened to his she-camel's hoofs rhythmically beating the desert sand, and he matched the rhythm of his song accordingly. For instance, *al-hazaj* metre resembles the movement of the she-camel rider, *at-Tawīl* the movements of the she-camel's four feet, *al-Basīṭ* the she-camel gallop and so on (al-Fākhūrī 1986: 133). Consequently, Arabic poetry started to take its form through sound, which became its backbone right from the beginning. A simple enquiry into the etymological roots of the word 'poetry' in each language will help us understand how ancient people perceived poetry when it was first born. This will further help us understand the fundamental relationship between ancient poetry and song.

Shi 詩

The word *shi* 詩 is a character that is both pictographic represented by *yan* 言 (talk or speech), and phonographic represented by *si* 寺 (temple). Ancient Chinese poetry expresses the function of poetry, which falls in line with the Arabic definition. We

read in the *Shujing* 書經 (*Book of History*): 'Shi yan zhi, ge yong yan, sheng yi yong, lü he sheng 詩言志，歌詠言，聲依永，律和聲 (Shangshu *yaodian* 尚書堯典)' [Poetry expresses the heart's wishes in words, / Songs chant the words, / Sound, not broken, will remain forever, / And so will rhythm and sound (*Book of History*)]. In another part of the book it is written, 'Zai xin wei zhi, fayan wei shi' 在心為志，發言為詩 [What is in the heart is intent, what is expressed is poetry]. This line shows that poetry, to ancient Chinese people, 'is an expression of mental inclination, will, ideal', or 'expression of heart's wish, desire, emotion' (Liu 1962:72).

Poetria

'Poesy' and 'posy' are forms of old and modern French '*poésie* from Proto-Romance from Latin '*poesis* from Greek '*po(i)ēsis* creation, poetry, poem, from '*po(i)ein* make, create' (ibid).

Shi ر شعر

Dr Sayed Gouda

PhD in Comparative Prosody

Bibliography:

Duffell, Martin J, 2008. *A New History of English Metre*. London: Legenda.

[الشعر يعبر عن رغبات القلب بالكلمات / الأغاني
ترنم بالكلمات / الصوت لا ينكسر سيبقى إلى الأبد /
وهكذا الإيقاع والصوت (كتاب التاريخ)]. في جزء آخر من
الكتاب نقراً: 在心為志，發言為詩

[ما في القلب هو النية، ما يعبر عنه هو الشعر]. يوضح
هذا الخط أن الشعر، بالنسبة إلى الصينيين القدماء هو "تعبير
عن الميل العقلي، والإرادة، والمثالية، أو التعبير عن أمنية
القلب، ورغبته، وعاطفته (Liu 1962: 72).

بوتيريا

إلى أن كتب دانتى الكوميديا (أطلق عليها النقاد لاحقاً
الكوميديا الإلهية) باللغة الإيطالية العامية في القرن الرابع
عشر، كانت اللاتينية هي اللغة الأدبية المكتوبة في أوروبا.
كلمة "شعر" في كل اللغات الأوروبية الحديثة مشتقة من
الكلمة اللاتينية poetria، والتي تعني "الخلق". من المحتمل
أن تكون هذه الكلمة اللاتينية مشتقة من كلمة لاتينية أخرى
"geometria GEOMETRY" (قاموس أكسفورد
الإنجليزي الأصغر للمبادئ التاريخية).

"Poesy" و "posy" هي أشكال لكلمة "poésie"
الفرنسية القديمة والحديثة والتي بدورها مشتقة من -Proto
Romance من اللاتينية poesis التي اشتقت من اليونانية
po(i)ēsis أي شعر، قصيدة، من po(i)ēin يدع
قصيدة (المرجع نفسه).

د. سيد جودة

دكتوراه في العروض المقارن

مراجع:

دافل، مارتين، 2008. (تاريخ جديد لبحور الشعر
الإنجليزي). لندن: ليجيندا.

بدأ الشعر الصيني القديم كأغاني تغنى باللهاجات الصينية
المختلفة وتم نقلها شفهاً عبر الأجيال منذ عهد أسرة تشو
(256-1046 قبل الميلاد). تم جمع هذه الأغاني، والتي
تزيد عن ثلاثة آلاف أغنية تقدم وصفاً ثرياً لحياة الناس في
مواقف حياتية مختلفة، في مختارات من 305 قصيدة
اخترها كونفوشيوس تحت عنوان شي تشينج 詩經 (كتاب
الشعر). في الصين القديمة، كانت الكلمات التي ضُبَّتْ
على الموسيقى تسمى جه 歌 (أغنية). تنعكس هذه العلاقة
الجوهرية بين الشعر والموسيقى في الشعر الصيني القديم في
الكلمة الصينية الحديثة شبه جه 詩歌 التي تجمع بين كلمتي
"الشعر" و "الأغنية" لتعني الشعر (Wei 1999: 3). يتجلى
مزيج الشعر والموسيقى والرقص في شي تشينج، حيث تؤدَّى
قصائدها كأغاني مصحوبة بالموسيقى والرقص.

على الجانب الآخر، فقد احتفل الشاعر العربي القديم
بفرحه وحزنه على فراقه عشيقته. كانت قصيدته أغنية
شخصية غناها الشاعر لنفسه دون نية مشاركتها مع آخرين.
لقد غنى أغانيه أثناء تجواله في الصحراء دون جمهور إلا ربما
ناقة، وبينما كانت الناقة تستمع إلى الشاعر، استمع الشاعر
كذلك إلى حوافر ناقته تداعب رمال الصحراء بشكل متناغم
على وقع إيقاع أغنيته. على سبيل المثال، بحر الهزج حركة
راكب الناقة، وحركة بحر الطويل تشبه حركة أقدام الناقة
الأربعة، وحركة بحر البسيط ركض الناقة، وما إلى ذلك
(الفاخوري 133: 1986). وبالتالي، بدأ الشعر العربي
يأخذ شكله من خلال الصوت الذي أصبح العمود الفقري
منذ البداية. تحقيق بسيط في الجذور الاشتقاقية لكلمة "شعر"
في كل لغة سيساعدنا على فهم كيف كان القدامى ينظرون
إلى الشعر عند ولادته، كما سيساعدنا هذا على فهم العلاقة
الأساسية بين الشعر القديم والأغنية.

شي 詩

كلمة شي 詩 تتكون من رمز تصويري يمثلها رمز يان 言
(حديث أو كلام)، ومن رمز فونوغرافي يمثلها رمز سي 寺
(معبد). يعبر الشعر الصيني القديم عن وظيفة الشعر، والتي
تتماشى مع التعريف العربي. نقراً في شو تشينج 書 經
(كتاب التاريخ):

詩言志，歌詠言，聲依永，律和聲



‘Café Terrace at Night’

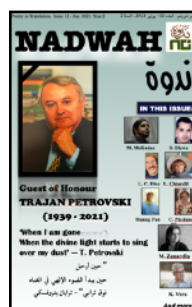
Artist: Van Gogh. Year: 1888

Vincent Van Gogh's wrote that 'the night is more alive and more richly coloured than the day.' His painting 'The Café Terrace at Night' reflects his words as it describes a colourful outdoor viewed and painted by the painter in Arles in southeastern France in 1888. The colour is profuse and the irregular shapes are designed like like a jigsaw puzzle. The distant and nearer parts are both distinct as the yellow of the cafe contrasts the blue-black of the remote street.

”رصف المقهى في الليل“

اسم الفنان : فان جوخ . سنة : 1888 .

كتب فينسينت فان جوخ أن ”الليل أكثر حيوية وألواناً وأكثر ثراءً من النهار“. لوحته ”رصف المقهى في الليل“ تعكس كلماته حيث إنها تصف منظراً خارجياً ملوناً شاهده الرسام ورسمه في آرليس في جنوب شرق فرنسا في عام 1888. الألوان الغزيرة والأشكال غير المنتظمة مصممة مثل أحجية الصور المقطوعة . كما يمكن تمييز الأجزاء البعيدة والقريبة حيث يتباين اللون الأصفر للمقهى مع اللون الأزرق والأسود للشارع البعيد .





| | |
|------------------------|---|
| Artist: | Birgit Bunzel |
| Artist Info: | Germany |
| Title: | <i>I Love You to the Moon and Mars and Back</i> |
| Dated: | 2021 |
| Medium: | Watercolour |
| Classification: | Painting |
| Dimensions: | Overall 21 x 30 cm (8 x 11 inches) |